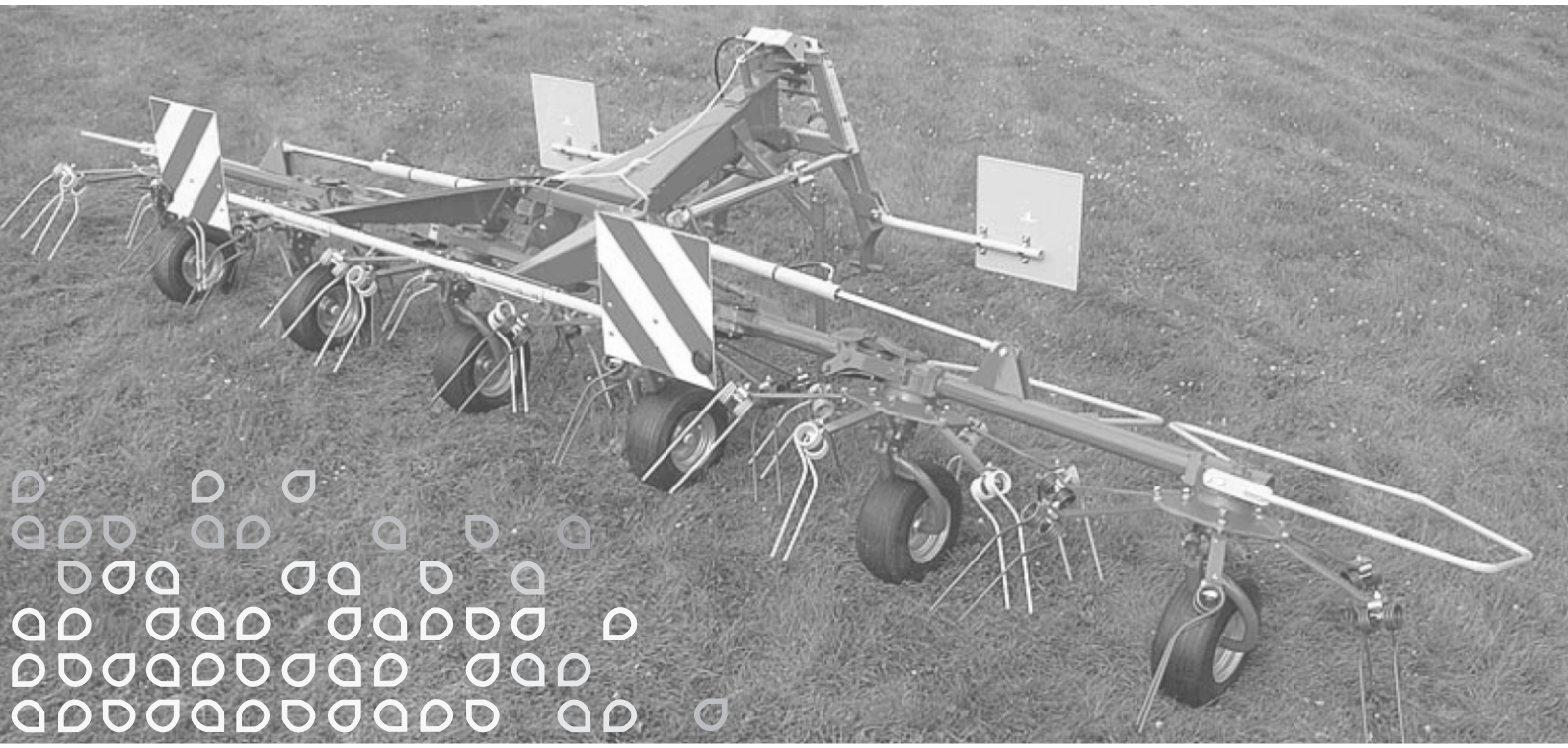
Z 665 HYDRO



Rotorvender

Brugsanvisning

"Original brugsanvisning"

DK

Bei Ersatzteilbestellungen ist die Fabrikationsnummer Ihrer Maschine unbedingt anzugeben. Das erspart Ihnen Zeit, Geld und Ärger und erleichtert uns die Abfertigung.

Tragen Sie die Nummer Ihrer Maschine bitte hier ein:

Nr: _____ Geliefert am _____

Dann haben Sie bei Ersatzteilbestellungen die Nummer immer zur Hand. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Fabrikschild eingetragen, siehe Bild.

Always state the serial number and if possible the year of the machine when ordering spare parts whereby you save time and money and faxilitates matters for us.

Please enter the number of your machine here:

Nr: _____ Delivered on the _____

Appropiate when ordering parts. The serial number is located as shown an the figure.

Bestiller De reservedele så opgiv venligst maskines fabrikationsnummer og eventuelt købsår. Det sparer Dem tid, penge op ærgelser og os unødigt besvær.

De kan notere numeret på Deres maskine her:

Nr: _____ Levered den _____

Så har De det ved hånden, når De eventuelt skal bestille reservedele. Fabrikationsnummeret findes indhugget i rammen, som vist påfiguren.

Lorsque vous commandez des pièces de rechange, indiquez toujours le numéro de série de votre machine et si possible son année de fabrication. Vous éviterez des pertes de temps et vous nous faciliterez le travail.

Pière de noter ici le numéro de série de votre machine:

Numéro: _____ Livrée le _____

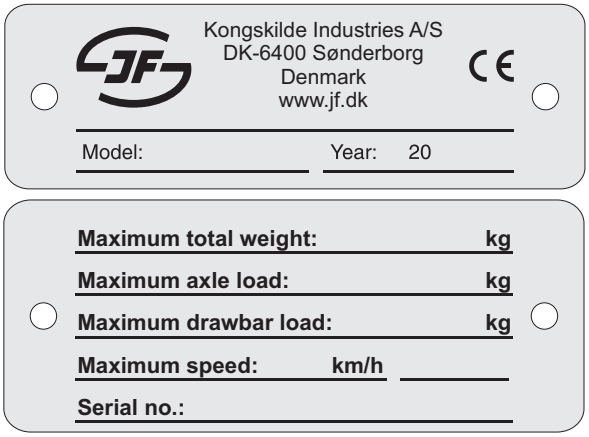
Ceci vous sera utile lorsque vous commanderez des pièces. Le Numéro de série est place dans le cadre indiqué sur la
figure.

Gelieve bij een bestelling van onderdelen altijd het serienummer van de machine te vermelden. Dit voorkomt extra kosten, ergernis en tijdverlies en bespoedigt de aflevering.

Noteer hieronder het serienummer van uw machine:

Nr: _____ Leverdatum _____

Op deze wijze heeft u voor de bestelling van onderdelen het nummer steeds bij de hand. Het serienummer is in het typeplaatje op de machine gegraveerd.



Inhaltsverzeichnis		**Inhoudsopgave**		**Indholdsfortegnelse**	
Inhaltsverzeichnis	3	Inhoudsopgave	3	Indholdsfortegnelse	3
Sicherheitstechnische Hinweise	4	Veiligheidsvoorschriften	4	Sikkerhedsforanstaltninger	4
Bestimmungsgemäße Verwendung	6	Gebruik overeenkomstig bestemming	6	Anvendelse	6
Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften	8	Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevallenpreventie	8	Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker	8
Angebaute Geräte	11	Aanbouwmachines	11	Efterhængte maskiner	11
Zapfwellenbetrieb	12	Aandrijving door middel van tussenas	12	PTO	12
Hydraulikanlage	14	Hydraulisch systeem	14	Hydraulik	14
Reifen	16	Banden	16	Dæk	16
Wartung	17	Onderhoud	17	Vedligeholdelse	17
Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung	18	Opmerking over het gebruik van de bedieningshandleiding	18	Anvendelse af brugsanvisning	18
Vorschriften für Straßenfahrt (Deutschland)	19		19		19
Beschreibung und Arbeitsweise	20	Beschrijving en werking	20	Beskrivelse og arbejdsmetoder	20
Technische Daten	21	Technische gegevens	21	Tekniske data	21
Lieferumfang	22	Wijze van levering af fabriek	22	Leveringsomfang	22
Montageanleitung	23	Montagevoorschrift	23	Montering	23
Zusammenbau	23	Beschermbeugels monteren	23	Sammen	23
Montage der Zinkenträger	24	Montage van tandhouders	24	Montering af rivearme	24
Gelenkwelle	26	Tussenas	26	Kraftoverføringsaksel	26
Montage der Zinkensicherung	27	Montage tandverliesborging	27		27
Loreiengetriebe	28	Vertragingsbakje	28	Reduktionsgear	28
Maschineneinstellung	29	Afstellingen	29	Maskinindstillinger	29
Inbetriebnahme	29	In bedrijstellen	29	Indriftsættelse	29
Einstellen des Gelenkbockes	31	3-puntsbock	31	Indstilling af topramme	31
Einstellen der Stützräder	32	Steunwielen afstellen	32	Indstilling af støttehjul	32
1. Seiteneinstellung	32	1. Instelling voor perceelskanten	32		32
2. Streuwinkeleinstellung	32	2. Schudhoek afstellen	32	2. Indstilling af spredevinkel	32
Maschineneinstellung	33	Afstellingen	33	Maskinindstillinger	33
Stoßdämpfer	33	Schokdemper	33	Støddæmpere	33
Praktischer Einsatz	35	Gebruik	35	Anvendelse i praksis	35
Arbeitseinstellung	35	Werkstand	35	Arbejdsstilling	35
Fahrgeschwindigkeit und Zapfwellendrehzahl	35	Rijnelheid en aftakastoerental	35	Kørselshastighed og PTO-omdrejningstal	35
Freiräumen von Feldrändern	36	Bewerken van perceelskanten	36	Kantrømning	36
Zetten/Streuen von Mähschwaden	36	Schudden/spreiden van zwaden	36	Rivning/spredning af skår	36
Wenden	36	Keren	36	Vending	36
Streuen von Schwaden und Loreien	37	Spreiden van swaden	37	Spredning af skår og natskår	37
Schmierplan	38	Smeerschema	38	Smøreplan	38
Wartung und Pflege	39	Onderhoud	39	Service og vedligeholdelse	39
Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte	40		40		40
Beleuchtungsvorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen	44		44		44
EG-Konformitätserklärung	45	EG-Verklaring	45	EU-Overensstemmelseserklæring	45

Sicherheitstechnische Hinweise

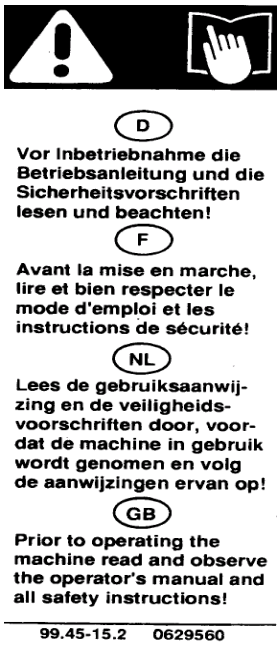
Sehr geehrter Kunde,

Wenn Sie das Gerät überprüfen, prüfen Sie bitte, ob Transportschäden aufgetreten sind. Kontrollieren Sie auch, ob sämtliche Teile, die zum Lieferumfang gehören, angeliefert wurden.

Informieren Sie Ihren Händler, wenn etwas nicht stimmt!

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise lesen und beachten!

In dieser Betriebsanleitung haben wir alle Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesen Zeichen versehen. Geben Sie alle Sicherheitsanweisungen auch an andere Benutzer weiter.


D
Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!
F
Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!
NL
Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!
GB
Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!
99.45-15.2 0629560

Veiligheidsvoorschriften

Controleer bij aflevering of alle componenten die bij de machine horen meegeleverd zijn.

Stell uw dealer op de hoogte als er iets nieet klopt.

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

In deze gebruiksaanwijzing zijn alle plaatsen die op uw veiligheid betrekking hebben met dit teken gekenmerkt. Licht ook de gebruiker in over veiligheidsvoorschriften.

D
Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!
F
Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!
NL
Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!
GB
Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!
99.45-15.2 0629560

Sikkerhedsforanstaltninger

Kære kunde!

Når De kontrollerer Deres maskine, bør De samtidig være opmærksom på, om der er opstået transportskader. Kontroller også, om alle dele, der hører med til leverancen, er medleveret.

Kontakt Deres forhandler, hvis noget ikke er i orden!

Læs brugsanvisning og sikkerhedsbestemmelser igennem, inden riven tages i brug, og overhold bestemmelserne!

I denne brugsanvisning er alle de steder, der berører Deres sikkerhed, forsynet med disse tegn. Fortæl om sikkerhedsbestemmelserne til andre, der bruger maskinen.

Læs brugsanvisning og sikkerhedsbestemmelser igennem, inden riven tages i brug, og overhold bestemmelserne!

Bild 1 Afb. 1 Fig. 1

Bestimmungsgemäße Verwendung	Gebruik overeenkomstig bestemming	Tilsigtet anvendelse
Der Zettwender Z 665 Hydro ist ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten gebaut (bestimmungsgemäßer Gebrauch).	De schudder Z 665 Hydro is uitsluitend geconstrueerd voor normaal gebruik in de landbouw.	Rotorvenderen Z 665 Hydro er udelukkende konstrueret til almindelig anvendelse i landbruget (tilsigtet anvendelse).
Er darf nur zum Zetten, Wenden, Freiräumen von Feldrändern, Schwad- und Loreienstreuen von Grünfutter (Luzerne, Klee, Gras etc.) Heu und Stroh verwendet werden.Er darf nur an Traktoren die mit Heckanbaueinrichtung ausgerüstet sind angebaut und durch die Traktorzapfwelle mittels Gelenkwelle angetrieben werden.	Hij mag alleen worden gebruikt voor schudden, naar binnen schudden van perceelkanten en spreiden van zwaden groenvoer (luzerne, klaver, gras enz.), hooi en stro. De machine mag alleen worden gemonteerd op landbouwtrekkers die zijn uitgerust met 3-punts-hefinrichting achter en moet worden aangedreven door de trekkeraftakas via een tussenas.	Den må kun anvendes til rivning, vending, kantrømning og spredning af skår og natskår af grønfoder (lucerne, kløver, græs etc.), hø og halm. Den må kun monteres på traktorer med bagophæng og tilsluttes traktorens PTO via en kraftoverføringsaksel.
Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.	Leder gebruik dat van bovenstaande afwijkt geldt als "niet in overeenstemming met de bestemming". Voor hieruit voortvloeiende schade aanvaardt noch JF, noch de importeur of dealer aansprakelijkheid; het betreffende risico is uitsluitend voor rekening van de gebruiker.	Enhver anden anvendelse gælder som ikke tilsigtet. De herved opståede skader hæfter producenten ikke for; risikoen ligger udelukkende hos brugeren.
Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.	Onder gebruik volgens de bestemming valt ook het nakomen van de door de fabrikant gestelde voorwaarden t.a.v. gebruik, onderhoud en reparatie.	Til tilsigtet anvendelse hører også overholdelsen af de af producenten foreskrevne vedligeholdelses- og servicebetingelser.
Die Zettwender dürfen nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.	Gebruik, onderhoud en reparatie van de schudder mogen alleen gebeuren door personen die hiertoe bevoegd zijn, na instructie en lezing van de bed. handleiding, en die bovendien over de gevaren die het gebruik met zich kan meebrengen geinstrueerd zijn.	Rotorvenderen må kun benyttes, vedligeholdes og repareres af personer, som er fortrolige med riven og kender risikoen herved.
Die einschlägigen Unfallverhütungs-Vorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten (siehe in dieser Betriebsanleitung).	Verblijf van personen binnen gevaarlijke afstand van de zwadhark is verboden! Van toepassing zijnde voorschriften ter voorkoming von ongevallen, alsmede overige algemeen aanvaarde bepalingen op het gebied van veiligheid en wegverkeer moeten absoluut worden nagekomen.	De omhandlede sikkerhedsforskrifter og de alment anerkendte sikkerhedstekniske og arbejdsmedicinske bestemmelser samt de lovbestemte kørselsregler skal overholdes (se også i denne brugsanvisning).

Bestimmungsgemäße Verwendung

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

Gebruik overeenkomstig bestemming

Eigenmachtige veranderingen aan de machine leiden ertoe dat aansprakelijkheid van fabrikant, importeur of dealer voor hieruit voortvloeiende schade uitgesloten wordt.

Tilsigtet anvendelse

Producentens erstatningsansvar falder bort, hvis der opstar skader efter egemægtige forandringer p°a maskinen.

Anzugsdrehmoment für Schrauben: Nm (lb-ft) Couple de serrage pour vis Tightening torque for screws Aandraaimoment voor schroeven Startdrejemoment for skruer		
Schrauben / Screws Vis / Schroeven Skruer	Klasse / Class 8.8 Catégorie / Klas 8.8 Klasse 8.8	
M 8	26	(19)
M 10	53	(39)
M 12	91	(67)
M 12x1,25	100	(74)
M 14	145	(107)
M 14x1,5	158	(116)
M 16	223	(164)
M 16x1,5	239	(176)
M 18	317	(234)
M 20	450	(332)

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

Grundregel:
Vor jeder Inbetriebnahme das Gerät und den Traktor auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen!

1. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften!

2. Die angebrachten Warn- und Hinweisschilder geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb; die Beachtung dient Ihrer Sicherheit!

3. Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten!

4. Vor Arbeitsbeginn sich mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen sowie mit deren Funktion vertraut machen. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!

5. Die Bekleidung des Benutzers soll eng anliegen. Locker getragene Kleidung vermeiden!

6. Zur Vermeidung von Brandgefahr Maschine sauber halten!

7. Vor dem Anfahren und vor Inbetriebnahme Nahbereich kontrollieren (Kinder)! Auf ausreichende Sicht achten! Bei Betrieb hat der Fahrer bei Hinzukommen einer weiteren Person darauf zu achten, daß entweder die Person fernbleibt, oder er das Gerät unverzüglich abschaltet!

8. Das Mitfahren während der Arbeit und der Transportfahrt auf dem Arbeitsgerät ist nicht gestattet!

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevallenpreventie

Basisregel:
Kontroleer machine en trekker voor elk gebruik op veiligheid ten aanzien van werk en verkeer!

1. Neem naast de specifieke aanwijzingen van deze gebruiksaanwijzing ook de algemeen geldende voorschriften ten aanzien van veiligheid en ongevallenpreventie in acht!

2. De op of aan de machine aangebrachte afbeeldingen/stickers geven belangrijke aanwijzingen voor een veilig gebruik, opvolgen van de aanwijzingen dient uw eigen veiligheid!

3. Neem de geldende voorschriften van het wegenverkeersreglement in acht, als gebruik wordt gemaakt van de openbare weg!

4. Zorg ervoor met alle systemen en bedieningselementen en hun funkties vertrouwd te zijn alvorens er mee te werken!
Gedurende het werk is het daarvoor te laat!

5. Draag als gebruiker nauwsluitende kleding! Vermijd loszittende kleding(stukken)!

6. Vermijd brandgevaar, houd de machine schoon!

7. Kijk rond de machine (en de trekker) alvorens weg te rijden en alvorens de machine in werking te stellen! Let op kinderen!
Zorg voor voldoende zicht!
Tijdens het werk is de chauffeur verantwoordelijk voor derden.
Hij moet ervoor zorgen dat zij niet in de buurt van de machine komen of hij moet de machine stil zetten.

8. Het is verboden zich bij werk en transport op de machine te bevinden!

Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker

Grundregel:
Før hver ibrugtagning kontrolleres maskine og traktor for kørsels- og driftssikkerhed!

1. Foruden de i denne brugsanvisning nævnte anvisninger skal de alment gældende sikkerhedsmæssige og ulykkesforebyggende forskrifter overholdes!

2. De anbragte advarsels- og henvisningsskilte giver vigtige oplysninger om sikker drift; hensyn hertil tjener Deres sikkerhed!

3. Ved kørsel på offentlig vej skal gældende sikkerhedsbestemmelser overholdes!

4. Inden igangsætning af arbejdet bør De gøre Dem bekendt med alle indretninger, betjeningselementer og funktioner. Under arbejdet er dette for sent!

5. Brugerens påklædning skal være tætsiddende. Undgå løsthængende tøj!

6. Hold altid maskinen ren! Herved undgås brandfare.

7. Kontroller altid området omkring maskinen inden start og ibrugtagning (børn!)! Sørg for at have tilstrækkeligt udsyn! Under arbejdet skal føreren, hvis en person nærmer sig, enten sørge for at personen bliver på afstand eller slukke redskabet.

8. Under arbejde og transport er det ikke tilladt at medtage andre personer!

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften	Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevallenpreventie	Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker
9. Gerät vorschriftsmäßig ankuppeln und nur an den vorgeschriebenen Vorrichtungen befestigen und sichern!	9. Koppel machines aan volgens voorschrift en bevestig iets uitsluitend aan de daartoe voorbestemde voorzieningen, draag zorg voor een goede borging!	9. Maskinen tilkobles forskriftsmæssigt og sikres/fastgøres udelukkende til de foreskrevne anordninger!
10. Beim An- und Abbauen die Stützeinrichtungen in die jeweilige Stellung bringen!(Standsicherheit!)	10. Breng voor (de)montage de steunvoorzieningen in de beveiligende stand!	10. Ved til- og frakobling sættes støtteanordningerne i de foreskrevne positioner! (Standsikkerhed!)
11. Beim An- und Abkuppeln von Geräten an oder vom Traktor ist besondere Vorsicht nötig!	11. Neem bijzondere voorzichtigheid in acht bij het aan- en afkoppelen van de machine aan resp. van de trekker!	11. Ved tilkobling af maskiner til traktoren og ved frakobling fra traktoren skal der udvises særlig stor forsigtighed!
12. Zulässige Achslasten und Gesamtgewicht beachten!	12. Neem de maximaal toelaatbare asbelasting en het maximaal toelaatbare totaalgewicht in acht!	12. Grænserne for tilladt aksellast og samlet vægt skal overholdes!
13. Zulässige Transportabmessungen beachten!	13. Neem de maximaal toelaatbare transportafmetingen in acht!	13. Tilladte transportmål skal overholdes!
14. Transportausrüstung - wie z.B. Beleuchtung, Warneinrichtungen und evtl. Schutzeinrichtungen überprüfen und anbauen!	14. Transporttoebehoren, b.v. verlichting, waarschuwingsborden, e.d. en eventuele beschermingsdelen kontroleren en monteren!	14. Transportudstyr som f.eks. belysning og advarselsudstyr samt evt. beskyttelsesudstyr kontrolleres og monteres!
15. Betätigungseinrichtungen (Seile, Ketten, Gestänge usw.) fernbetätigter Einrichtungen müssen so verlegt sein, daß sie in allen Transport- und Arbeitsstellungen nicht unbeabsichtigte Bewegungen auslösen!	15. Plaats delen voor het overbrengen van bewegingen van afstandsbediening (b.v. koorden, kabels, kettingen, stangen, enz.) zo, dat ze in geen enkele werk- of transportstand onbedoelde bewegingen kunnen veroorzaken!	15. Betjeningsdele (snoretræk, kæder, stænger etc.) til fjernbetjeningsudstyr skal være anbragt således, at de i transport- og arbejdsstilling ikke udløser utilsigtede bevægelser!
16. Gerät für Straßenfahrt in vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Vorschrift des Herstellers verriegeln!	16. Breng de machine voor het transport over de weg in de daarvoor bestemde stand en vergrendel deze volgens het voorschrift van de fabrikant!	16. Maskinen klargøres til transport på vej og låses i.h.t. producentens forskrifter!
17. Während der Fahrt den Fahrerstand niemals verlassen!	17. De bestuurdersplaats moet gedurende het rijden steeds bezet zijn!	17. Førerplatformen må aldrig forlades under kørsel!

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften	Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevallenpreventie	Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker
18. Die gefahrene Geschwindigkeit muß immer den Umgebungsverhältnissen angepaßt werden! Bei Berg- und Talfahrt und Querfahrten zum Hang plötzliches Kurvenfahren vermeiden! Höchstgeschwindigkeit bei Straßenfahrt 25 Km/h.	18. Pas de rijsnelheid steeds aan de omstandigheden van omgeving en terrein aan! Maak bij bergop- en bergafrijden alsmede bij rijden dwars op een heiling geen plotselinge bochten! Maximum snelheid bij transport op de weg: 25 Km/uur.	18. Kørselshastigheden skal altid tilpasses terrænforholdene! Ved kørsel op og ned ad samt på tværs af skråninger bør pludselig kurvekørsel undgås! Max. tilladte hastighed ved kørsel på offentlig vej 25 km/h.
19. Fahrverhalten, Lenk- und Bremsfähigkeit werden durch angebaute oder angehängte Geräte und Ballastgewichte beeinflußt! Daher auf ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit achten!	19. Gedragen en getrokken machines, maar ook frontgewichten beinvloeden rijgedrag, bestuurbaarheid en remwerking! Zorg daarom voor voldoende stuuren remwerking!	19. Kørsel samt styre- og bremseevne påvirkes af påmonterede eller efterhængte redskaber og ballastvægte! Vær derfor opmærksom på, at styre- og bremseevne er tilstrækkelig!
20. Bei Kurvenfahrt die weite Ausladung und/oder die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!	20. Houd bij het nemen van bochten rekening met de grotere breedte (draaicirkel) en/of grote massa van de machine!	20. Ved kurvekørsel skal der tages hensyn til redskabets overhæng og/eller svingmasse!
21. Gerät nur in Betrieb nehmen, wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht und in Schutzstellung sind!	21. Werk alleen met machines indien de bescherming kompleet en intakt is en in de funktionele stand staat!	21. Redskabet må kun tages i brug, hvis alle beskyttelsesanordninger er påmonteret og anbragt sikkerhedsmæssigt forsvarligt.
22. Der Aufenthalt im Arbeitsbereich und Gefahrenbereich ist verboten!	22. Er mag zich niemand binnen werk- en gevarenbereik van de machine ophouden!	22. Ophold i arbejdsområdet og i farezonen er forbudt!
23. Nicht im Dreh- und Schwenkbereich des Gerätes aufhalten!	23. Blijf niet binnen de draai- of zwaaicirkel van de machine!	23. Ophold i maskinens dreje- og svingområde er ikke tilladt!
24. An fremdkraftbetätigten Teilen (z.B. hydraulisch) befinden sich Quetsch- und Scherstellen!	24. Delen die via bekrachtigingssystemen (b.v. hydraulica) worden bediend hebben posities met beklemmings- en kipgevaar!	24. Ved fremmedstyrede (f.eks. hydraulisk styrede) enheder kan der være steder, hvor man kan blive klemt eller skåret!
25. Vor dem Verlassen des Traktors Gerät sichern! Anbaugeräte ganz absenken! Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen!	25. Beveilig de machine alvorens de trekker te verlaten! Laat aanbouwmachines helemaal op de grond zakken. Zet de motor af en verwijder de kontaktsleutel!	25. Inden traktoren forlades, sikres redskabet! Påbyggede redskaber sænkes! Motoren standses, og tændingsnøglen tages ud!
26. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!	26. Er mag zich niemand tussen machine en trekker ophouden tenzij het voertuig door middel van handrem en/of wielkeggen tegen wegrollen is beveiligd.	26. Man må aldrig opholde sig mellem traktor og redskab, uden at køretøjet med trukket håndbremse og/eller stopklodser er sikret mod at rulle væk.

Angebaute Geräte

1. Vor dem An- und Abbau von Geräten an die Dreipunktaufhängung Bedienungseinrichtung in die Stellung bringen, bei der unbeabsichtigtes Heben oder Senken ausgeschlossen ist!

2. Beim Dreipunktanbau müssen die Anbaukategorien von Traktor und Gerät unbedingt übereinstimmen oder abgestimmt werden!

3. Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!

4. Bei Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktanbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!

5. In der Transportstellung des Gerätes immer auf ausreichende seitliche Arretierung des Traktor-Dreipunktgestänges achten!

6. Bei Straßenfahrt mit ausgehobenem Gerät muß der Bedienungshebel gegen Senken verriegelt sein!

Aanbouwmachines

1. Stel de bediening van de hefinrichting, vóór het aankoppelen van een machine in de driepuntsbevestiging, zo in dat onbedoeld heffen of neerlaten niet mogelijk is.

2. Bij driepuntsbevestiging moet de bevestigingskategorie van machine en trekker beslist in overeenstemming zijn dan wel worden aangepast.

3. Bij aanspanning in de 3-punts hefinrichting bestaat gevaar voor ongevallen door beklemmen en kippen!

4. De bediening van de driepuntshefinrichting buiten de trekkercabine moet gebeuren zonder tussen trekker en machine te komen.

5. Zorg steeds voor voldoende zijdelingse stabilisatie van een machine en transportstand.

6. Als er met geheven machine op de weg wordt gereden moet de be bedieningshebel van de hefinrichting tegen zakken zijn beveiligd.

Påmonterde maskiner

1. Før påbygning og demontering af maskiner ved trepunktsophænget skal betjeningsudstyret bringes i en sådan stilling, at utilsigtet hævning og sænkning er udelukket!

2. Ved trepunktsophæng skal påmonteringskategorierne for traktor og maskine ubetinget stemme overens eller bringes til at stemme overens.

3. I området ved trepunktophænget er der risiko for at få læsioner, idet der er steder, hvor man kan blive klemt eller skåret!

4. Træd ikke ind mellem traktor og maskine ved betjening af de udvendige betjeningsdele for trepunktsophænget.

5. Når maskinen er i transportstilling, skal man altid være opmærksom på, at der er tilstrækkelig sideværts arretering af traktorens trepunktsophæng.

6. Ved kørsel på vej med hævet maskine skal betjeningshåndtaget være låst, så maskinen ikke kan sænkes.

Zapfwellenbetrieb	**Aandrijving door middel van tussenas** **(Alleen voor machines die d.m.v. een tussenas worden aangedreven)**	**PTO**
1. Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden!	1. Gebruik alleen de door de fabrikant voorgeschreven tussenas!	1. Der må kun anvendes de af producenten foreskrevne kraftoverføringsaksler!
2. Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle sowie Zapfwellenschutz müssen angebracht sein und sich in einem ordnungsgemäßen Zustand befinden!	2. Beschermbuizen en -kappen aan de tussenas alsmede de aftakasbeschermkap moeten gemonteerd en in goede staat zijn!	2. Kraftoverføringens beskyttelsesrør og –tragt samt PTO-afskærmningen skal være påmonteret og i orden!
3. Bei Gelenkwellen auf die vorgeschriebenen Rohrüberdeckungen in Transport- und Arbeitsstellungen achten!	3. Zorg voor de voorgeschreven overlapping van kopplingsas-helften en -beschermbuizen, zowel in transport als in werkstand!	3. Kraftoverføringsakslens røroverlapning skal være korrekt i transport- og arbejdsstilling!
4. An- und Abbau der Gelenkwellen nur bei ausgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!	4. Aan- en afkoppelen van de tussenas mag uitsluitend indien de aftakas uitgeschakeld, de motor afgezet en de kontaktsleutel verwijderd is.	4. På- og afmontering af kraftoverføringsaksel må kun ske, hvis PTO og motor er standset og tændingsnøglen taget ud!
5. Bei Verwendung von Gelenkwellen mit Überlast- oder Freilaufkupplungen, die nicht durch die Schutzeinrichtung am Traktor abgedeckt werden, sind Überlast- bzw. Freilaufkupplungen geräteseitig anzubringen!	5. Monteer tussensassen met niet door de aftakasbeschermkap afgeschermde slipkoppeling of vrijloop zo, dat koppeling resp. vrijloop aan de machinezijde komt!	5. Ved anvendelse af kraftoverføringsaksler med overlast- eller friløbskoblinger, som ikke afdækkes af traktorens beskyttelsesanordninger, skal overlast-/friløbskoblingerne anbringes på maskinsiden!
6. Immer auf richtige Montage und Sicherung der Gelenkwelle achten!	6. Zorg steeds voor een juiste montage en beveiliging van de tussenas.	6. Kontroller altid, at kraftoverføringsakslen er korrekt monteret og sikret!
7. Gelenkwellenschutz durch Einhängen der Kette gegen Mitlaufen sichern!	7. Borg de bescherming van de tussenas tegen meedraaien door de ketting(en) aan een vast punt te bevestigen.	7. Kraftoverføringsakslens afskærmning sikres mod medløb med kæden!
8. Vor Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die gewählte Drehzahl und Drehrichtung der Zapfwelle des Traktors mit der zulässigen Drehzahl und Drehrichtung des Gerätes übereinstimmen!	8. Zorg ervoor dat gekozen draairichting en toerental van de aftakas in overeenstemming zijn met draairichting en toerental die voor de aan te drijven machine zijn vereist, voordat de aftakas wordt ingeschakeld!	8. Inden start af PTO kontrolleres, at omdrejningstal og omdrejningsretning på traktorens PTO stemmer overens med maskinens.
9. Vor Einschalten der Zapfwelle darauf achten, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet!	9. Let op, dat niemand in het gevarenbereik van de machine is als de aftakas wordt ingeschakeld!	9. Før start af PTO kontrolleres, at ingen opholder sig i maskinens farezone!
10. Zapfwelle nie bei abgestelltem Motor einschalten!	10. Schakel de aftakas nooit in als de motor stilstaat!	10. PTO må aldrig tilkobles, hvis motoren er standset!

Zapfwellenbetrieb	Aandrijving door middel van tussenas **(Alleen voor machines die d.m.v. een tussenas worden aangedreven)**	PTO
11. Bei Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapf- oder Gelenkwelle aufhalten!	11. Als er met de aftakas wordt gewerkt, mag zich niemand binnen bereik van de draaiende aftakas of tussenas bevinden!	11. Under arbejde med PTO må ingen opholde sig i nærheden af den roterende PTO-/KO-aksel.
12. Zapfwelle immer abschalten, wenn zu große Abwinklungen auftreten oder sie nicht benötigt wird!	12. Schakel de aftakas altijd uit als de hoek van de tussenas te groot wordt of als hij niet nodig is.	12. PTO bør altid standses, hvis vinklen bliver for stor eller PTO ikke benyttes!
13. Achtung, nach dem Abschalten der Zapfwelle Gefahr durch nachlaufende Schwungmasse! Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten! Erst wenn es ganz stillsteht, darf daran gearbeitet werden!	13. Let op; na uitschakelen van de aftakas bestaat er gevaar door nalopen van de machine door de massa! Kom gedurende die nalooptijd niet te dicht bij de machine! Pas als alles stilstaat mag eraan worden gewerkt!	13. Forsigtig – Ved standsning af PTO er der risiko for efterløb! Træd derfor ikke for tæt hen til maskinen! Først når der er komplet stilstand, kan der arbejdes videre!
14. Beseitigen von Blockierungen, Reinigen, Schmieren oder Einstellen des zapfwellengetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle nur bei abgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!	14. Machines, die door middel van een tussenas worden aangedreven, alsmede de tussenas zelf, uitsluitend blockering afstellen, reinigen, smeren of afstellen nadat de aftakas is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is verwijderd!	14. Rensning, smøring eller indstilling af en PTO-tilkoblet maskine eller kraftoverføringsaksel må kun foretages, hvis PTO er koblet fra, motoren standset og tændingsnøglen taget ud!
15. Abgekoppelte Gelenkwelle auf der vorgesehenen Halterung ablegen!	15. Leg een afgekoppelde tussenas in de daarvoor aanwezige houder op de machine!	15. Den frakoblede kraftoverføringsaksel anbringes i holderen!
16. Nach Abbau der Gelenkwellen Schutzhülle auf Zapfwellenstummel aufstecken!	16. Schuif de beschermbus op de aftakas zodra de tussenas is afgekoppeld!	16. Efter afmontering af PTO-akslen anbringes beskyttelseshætten over traktorens kraftudtag!
17. Bei Schäden, diese sofort beseitigen, bevor mit dem Gerät gearbeitet wird!	17. Repareer beschadigingen onmiddellijk, voordat er weer met de machine wordt gewerkt!	17. Ved beskadigelse skal fejlen rettes omgående – inden maskinen igen tages i brug!

Hydraulikanlage	Hydraulisch systeem	Hydraulik
1. Hydraulikanlage steht unter hohem Druck!	1. Een hydraulisch systeen staat onder hoge druk!	1. Det hydrauliske anlæg står under højt tryk!
2. Beim Anschließen von Hydraulikzylindern und -motoren ist auf vorgeschriebenen Anschluß der Hydraulikschläuche zu achten!	2. Let bij het aansluiten van hydraulische cilinders en hydromotoren op de voorgeschreven aankoppeling van de hydraulische slangen!	2. Ved tilslutning af hydraulikcylindre og -motorer skal man være opmærksom på den foreskrevne tilslutning af hydraulikslangerne.
3. Beim Anschluß der Hydraulikschläuche an die Traktor-Hydraulik ist darauf zu achten, daß die Hydraulik sowohl traktor- als auch geräteseitig drucklos ist!	3. Zorg ervoor, dat de hydraulische systemen van trekker en machine drukloos zijn, als de slangen aan het trekkersysteem worden gekoppeld!	3. Ved tilslutning af hydrauliske slanger til traktorhydraulikken må traktorens og maskinens hydrauliske system ikke stå under tryk!
4. Bei hydraulischen Funktionsverbindungen zwischen Schlepper und Gerät sollten Kupplungsmuffen und -stecker gekennzeichnet werden, damit Fehlbedienungen ausgeschlossen werden! Bei Vertauschen der Anschlüsse umgekehrte Funktion (z.B. Heben/Senken) - Unfallgefahr!	4. Bij hydraulische verbindingen tussen trekker en machine, die yaste funkties hebben, moeten de bij elkaar horende koppeldelen worden gekenmerkt om zodoende verkeerde bediening uit te sluiten! Bij verwisseling van de koppelingen worden ook de funkties verwisseld (b.v. heffen wordt zakken) - gevaar voor ongevallen!	4. Ved hydrauliske forbindelser mellem traktor og maskine bør koblingsmuffer og –stik mærkes, så fejlbetjening undgås! Forkert tilslutning (f.eks. omvendt funktion hæve/sænke) kan medføre ulykker!
5. Schlauchleitungen sind vor der ersten Inbetriebnahme und danach mindestens einmal jährlich auf ihren arbeitssicheren Zustand durch einen Sachkundigen zu prüfen und bei Bedarf auszutauschen. Die Verwendungsdauer der Schlauchleitungen sollte 6 Jahre einschließlich einer Lagerdauer von höchstens 2 Jahren nicht überschreiten. Austausch-Schlauchleitungen müssen den technischen Anforderungen des Geräteherstellers entsprechen!	5. Vóór inbedrijfname en vervolgens minstens eenmal per jaar de slangen door een expert laten controleren en zonodig laten vervangen. De slangen mogen niet langer dan 6 jaar worden gebruikt,inclusief een max. opslagtijd van 2 jaar in het magazijn. Vervangingsslangen dienen te voldoen aan de specificaties van de machinefabrikant. Houd bij het vervangen van hydrauliekslangen altijd de specificaties van de fabrikant in acht!	5. Hydraulikslangerne kontrolleres af en sagkyndig inden første ibrugtagning - og herefter mindst én gang årligt. Hvis hydraulikslangernes stand ikke opfylder kravene til arbejdssikkerhed, skal slangerne udskiftes. Hydraulikslanger bør ikke anvendes i mere end højst 6 år incl. en opbevaringstid på max. 2 år. Nye slanger skal opfylde producentens tekniske krav. Udskiftelige hydraulikslanger skal overholde de tekniske krav fra producenten!
6. Bei der Suche nach Leckstellen wegen Verletzungsgefahr geeignete Hilfsmittel verwenden!	6. Gebruik bij het zoeken naar lekkage altijd een hulpmiddel (plankje, stevig stuk karton e.d.) dit om verwondig te voorkomen!	6. For at undgå læsioner skal der ved afhjælpning af lækage anvendes egnede hjælpemidler!

Hydraulikanlage

7. Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten (Hydrauliköl) können die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen! Infektionsgefahr!

8. Vor Arbeiten an der Hydraulikanlage Geräte/Aggregate absenken, Anlage drucklos machen und Motor abstellen!

Hydraulisch systeem

7. Vloeistoffen (hydraulische olie) onder hoge druk dringen (gemakkelijk) door de huid; raadpleeg bij verwondingen meteen een arts! Gevaar voor infektie en bloedvergiftiging!

8. Laat altijd de machine zakken maak het hydraulisch systeem drukloos en zet de motor af, voordat er aan een hydraulisch systeem of deel ervan wordt gewerkt.

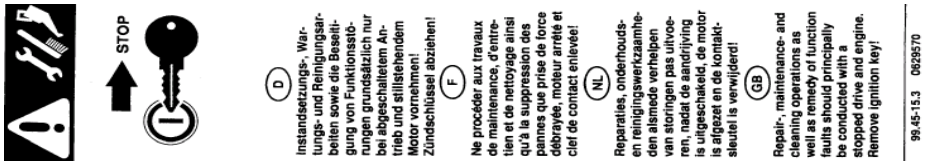
Hydraulik

7. Væske (hydraulikolie), der sprøjter ud under stort tryk, kan trænge ind i huden og forårsage svære læsioner! Søg omgående læge! Infektionsfare!

8. Inden der arbejdes med hydraulikanlægget, sænkes maskine/aggregat. Trykket tages fra anlægget, og motoren standses!

Reifen	Banden	Dæk
1. Bei Arbeiten an den Reifen ist darauf zu achten, daß das Gerät sicher abgestellt ist und gegen Wegrollen gesichert wurde (Unterlegkeile)!	1. Zorg ervoor dat de machine veilig staat opgesteld en tegen wegrollen is beveiligd (wielkeggen) als er aan de wielen wordt gewerkt!	1. Ved arbejde med dækkene skal det sikres, at maskinen står fast og ikke kan rulle (sikring med stopklodser)!
2. Das Montieren von Reifen und Rädern setzt ausreichende Kenntnisse und vorschriftsmäßiges Montagewerkzeug voraus!	2. Voor monteren van banden en wielen is voldoende vakkennis en het voorgeschreven gereedschap vereist!	2. Montering af dæk og hjul forudsætter tilstrækkelig viden og korrekt montageværktøj!
3. Reparaturarbeiten an Reifen und Rädern dürfen nur von Fachkräften und mit dafür geeignetem Werkzeug durchgeführt werden!	3. Banden en wielen mogen uitsluitend door gespecialiseerde vaklui en met het daarvoor geschikte gereedschap worden gerepareed!	3. Reparation af dæk og hjul må kun foretages af fagfolk og med dertil beregnet værktøj!
4. Luftdruck regelmäßig kontrollieren! Vorgeschriebenen Luftdruck beachten!	4. Kontroleer de bandenspanning regelmatig! Handhaaf de voorgeschreven bandenspanning!	4. Kontroller dæktrykket regelmæssigt! Overhold foreskrevet dæktryk!

Wartung	Onderhoud	Vedligeholdelse
1. Instandsetzung-Wartungs-und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! - Zündschlüssel abziehen!	1. Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is verwijderd!	1. Vedligeholdelse, service og rengøring samt afhjælpning af funktionsforstyrrelser må kun ske, når PTO og motor er standset. – Tændingsnøglen trækkes ud!
2. Muttern und Schrauben nach den ersten 5 Betriebsstunden, danach mindestens jährlich regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen!	2. Kontroleer na 5 bedrijfsuren, daarnaar minstens jaarlijks regelmatig of alle bouten en moeren nog vastzitten; indien nodig weer vastdraaien!	2. Skruer og møtrikker kontrolleres efter de første 5 driftstimer, og herefter kontrolleres de mindst én gang årligt og efterspændes om nødvendigt!
3. Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät/Aggregat stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen!	3. Zorg bij onderhoudswerkzaamheden aan een geheven machine steeds voor geschikte ondersteuning!	3. Service på en maskine i løftet stilling foretages altid ved at understøtte den med egnede støtteelementer!
4. Beim Auswechseln von Arbeitswerkzeugen geeignetes Werkzeug und Handschuhe benutzen!	4. Gebruik bij het verwisselen van onderelen het juiste gereedschap en draag handschoenen!	4. Ved udskiftning af arbejdsværktøj benyttes egnet værktøj og handsker!
5. Öle, Fette und Filter ordnungsgemäß entsorgen!	5. Zorg ervoor dat vervangen olien, vetten en filters steeds volgens voorschrift worden	5. Olie, fedt og filter bortskaffes efter forskrifterne!
6. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage stets Stromzufuhr trennen!	6. Werk nooit aan een elektrische installatie tenzij de stroomtoevoer onderbroken is!	6. Afbryd for strømmen inden arbejde på det elektriske anlæg!
7. Unterliegen Schutzeinrichtungen einem Verschleiß, sind sie regelmäßig auszutauschen!	7. Als veiligheidsvoorzieningen aan slijtage onderhevig zijn, kontroleer ze dan regelmatig en zorg voor tijdige vervanging.	7. Ved slitage på beskyttelsesanordninger skal disse udskiftes regelmæssigt.
8. Ersatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist z.B. durch Originalersatzteile gegeben!	8. Vervangende onderdelen moeten op zijn minst aan de technische eisen van de fabrikant voldoen! Dit is het geval bij originele onderdelen!	8. Reservedele skal mindst svare til de af producenten fastlagte tekniske krav! Originale reservedele opfylder disse krav!
9. Bei Ausführung von elektrischen Schweißarbeiten am Traktor und angebauten Geräten, Kabel am Generator und der Batterie abklemmen!	9. Voordat aan de trekker en/of daarmee verbonden machines of delen elektrisch wordt gelast, moeten de kabels van dynamo en accu worden verwijderd!	9. Ved elektrisk svejsearbejde på traktor og påmonteret maskine afmonteres kabel for generator og batteri.
Aufkleber	Etiket	Transfer


STOP
D
Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!
F
Ne procéder aux travaux de maintenance, d'entretien et de nettoyage ainsi qu'à la suppression des pannes que prise de force débrayée, moteur arrêté et clef de contact enlevée!
NL
Reparaties, onderhoudsen reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is verwijderd!
GB
Repair-, maintenance- and cleaning operations as well as remedy of function faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!
99.45-15.3
0629570

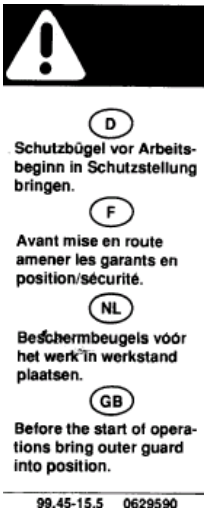
Vedligeholdelse, service og rengøring samt afhjælpning af funktionsforstyrrelser må kun ske, når PTO og motor er standset. – Tændingsnøglen trækkes ud!

Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung

Die Bezeichnungen links, rechts, vorn, hinten gelten in **Fahrtrichtung der Maschine**. Einzelbezeichnungen wie Loch H bedeuten: Loch ist im Bild mit H gekennzeichnet.

Zum Unfallschutz sind die Zettwender serienmäßig mit Schutzvorrichtungen an allen beweglichen Teilen versehen. In dieser Betriebsanleitung sind zur Kenntlichmachung einzelner Teile, oder Montagevorgänge, auf den Abbildungen verschiedene Schutzvorrichtungen abgenommen worden. **Niemals** darf die Maschine ohne die werkseitig angebrachten Schutzvorrichtungen eingesetzt werden.

Aufkleber

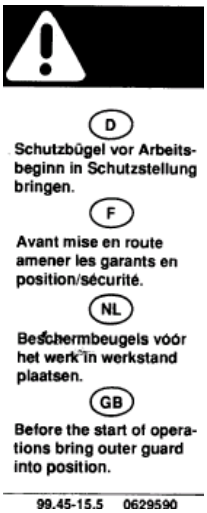

D
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.
F
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.
NL
Beschermbeugels vóór het werk in werkstand plaatsen.
GB
Before the start of operations bring outer guard into position.
99.45-15.5 0629590

Opmerkingen over het gebruik van de bedieningshandleiding

De aanduidingen links, rechts voor en achter gelden in rijrichting van de zwadhark. Losse aanduidingen (zoals gat H) betekenen: het gat is op afb. gekenmerkt met een H.

Om ongelukken te voorkomen, is de standaard voorzien van afschermingen voor alle bewegende delen. In deze bed. handleiding zijn voor het zichtbaar maken van diverse onderdelen, of voor montagewerkzaamheden, op de afbeeldingen diverse beschermkappen niet aangebracht. De machine mag echter nooit worden gebruikt zonder de door de fabriek gemonteerde afschermingen.

Etiket

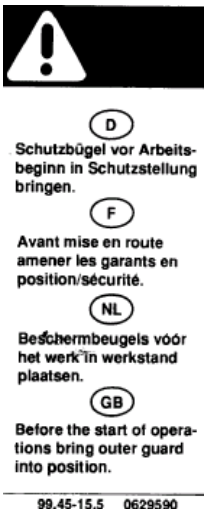

D
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.
F
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.
NL
Beschermbeugels vóór het werk in werkstand plaatsen.
GB
Before the start of operations bring outer guard into position.
99.45-15.5 0629590

Anvendelse af brugsanvisning

Betegnelserne venstre, højre, foran, bagved gælder i maskinens kørselsretning. Betegnelser som „hul H“ betyder, at hullet på billedet er kendetegnet med H.

For at forebygge uheld er rotorvenderen som standard udstyret med beskyttelsesanordninger ved alle bevægelige dele. For at vise enkelte dele eller et monteringsforløb er der på illustrationerne i denne brugsanvisning fjernet forskellige beskyttelsesanordninger. En maskine må aldrig tages i brug, uden at de af fabrikken anbragte beskyttelsesanordninger er monteret!

Transfer


D
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.
F
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.
NL
Beschermbeugels vóór het werk in werkstand plaatsen.
GB
Before the start of operations bring outer guard into position.
99.45-15.5 0629590

Beskyttelsesbøjlen klappes ned før arbejdet påbegyndes.

Vorschriften für Straßenfahrten (Nur für Deutschland)

Der Zettwender Z 665 Hydro ist ein Anbaugerät. Beachten Sie deshalb die Vorschriften die im "Merkblatt für Anbaugeräte" zusammengestellt sind (s. Seite 40-43).

Die Fahrgeschwindigkeit ist den jeweiligen Straßen- und Verkehrsverhältnissen anzupassen, wobei der Geräteeinfluß in Bezug auf die Achslastverteilung z.B. bei Bremsvorgängen zu berücksichtigen ist.

Die hydr. Betätigung zum Heben und Senken des Zetters und zum Ein- und Ausklappen der äußeren Kreisel muß lt- STVZO bei Straßenfahrten mechanisch verriegelt sein.

Beschreibung und Arbeitsweise	Beschrijving en werking	Beskrivelse og arbejdsmetoder
Der Zettwender ist eine Heuwerbungsmaschine zum Zetten, Wenden, Freiräumen von Feldrändern, Schwaden und Loreienstreuen.	De schudder is geschikt voor schudden, keren, bewerken van perceelskanten, spreiden van zwaden en nachtzwaden.	Rotorvenderen er en hø- og bjergningsmaskine til rivning, vending og kantrømning samt spredning af skår og natskår.
Mit Zusatzausrüstung "Loreiengetriebe" können auch Schwade bzw. Loreien gezogen werden. Der Zetter ist mit 6, paarweise, gegenläufig arbeitenden Kreiseln ausgerüstet.	In combinatie met een extra leverbaar vertragingsbakje kunnen ook zwaden en nachtzwaden worden gemaakt. Type Zetter heeft 6 elementen die twee aan twee tegengesteld draaien.	Med ekstraudstyr „reduktionsgear“ er det også muligt at aflægge skår og natskår. Venderen er udstyret med 6 parvist arbejdende modkørende rotorer.
Für den Straßentransport besonders auf engen Wegen, ist die Maschine mit einer, vom Schlepperfahrer bedienbaren, hydraulischen Einrichtung ausgerüstet, mit welcher die äußeren Kreisel hochgestellt werden.	Voor transport is de schudder uitgerust met een vanaf de trekker te bedienen hydraulische inrichting waarmee de buitenste elementen loodrecht omhooggeklapt kunnen worden.	For kørsel på offentlig vej, især smalle veje, er maskinen udstyret med en hydraulisk anordning, som betjenes fra traktorkabinen og placerer de yderste rotorer i lodret stilling.
An jedem der 6 Zinkenträger eines Kreisels sind Doppelfederzinken angeschraubt, die das Futter sauber aufnehmen und gleichmäßig, fächerartig hinter der Maschine ausstreuen.	Elk van de 6 tandhouders van een element bevat een aangeschroefde dubbele veertand die het materiaal harkschoon opneemt en gelijknatig waaiervorming naar achteren verspreidt.	På hver af de 6 rivearme for hver rotor er der påskruet dobbelte rivefjedre, som optager materialet regelmæssigt og spreder det igen vifteagtigt bag maskinen.
Durch die höhenbewegliche Anordnung der äußeren Kreisel wird, auch bei kurzwelligem Gelände, eine optimale Bodenanpassung erreicht und eine gleichbleibende Arbeitsqualität gewährleistet. Jeder Kreisel ist durch ein Laufrad abgestützt, das kurze Stöße von Bodenunebenheiten abfängt.	Doordat de bevestiging van de buitenste elementen scharnierend is wordt een optimale aanpassing aan de bodemoneffenheden bereikt en is een gelijkmatige bewerking verzekerd. Elk element heeft hiertoe een steunwiel.	En højdebevægelig anordning ved de yderste rotorer sikrer en optimal jordfølgning og en ensartet arbejdskvalitet, også i let kuperet terræn. Hver rotor er understøttet af et kørehjul, som opfanger små stød fra uregelmæssigheder i terrænet.
Ruhiger Lauf der Maschine ermöglicht hohe Fahrgeschwindigkeiten, die in Verbindung mit großer Arbeitsbreite sehr große Flächenleistungen erbringen.	Door de rustige loop van de machine kunt u met hoge rijsnelheid werken. In combinatie met de grote werkbreedte onstaat hierdoor een zeer hoge capaciteit.	Maskinens rolige kørsel gør, at der kan arbejdes med høje hastigheder, og dette sammen med den store arbejdsbredde betyder, at det er muligt at opnå meget høje arealydelser.

Technische Daten

Dreipunktgerät Z 665 Hydro komplett mit Gelenkwelle

Technische gegevens

Driepunts Z 665 Hydro kompleet met tussenas.

Tekniske data

Trepunktsmaskine Z 665 Hydro komplet med kraftoverføringsaksel.

3-Punkt-Gelenkbock	Attelage 3-points mobile	Scharnierende 3 puntsbok	Three-point head stock	●
Hydr. Einkl. d. Außenkreisel	Repliage hydr. des toupies	Hydr. opklappen van de elementen	Outer rotors hydraulically raised	●
Arbeitsbreite	Largeur de travail	Werkbreedte	Working width	6,60 m
Transportbreite	Largeur de transport	Transportbreedte	Transport width	2,95 m
Anzahl der Kreisel	Nombre de toupies	Aantal elementen	No. of rotors	6
Anzahl der Zinkenträger je Kreisel	Nombre de bras/rotor	Aantal tandhouders/element	No. of arms per rotor	6
Durchmesser der Kreisel	Diamètre des toupies	Doorsnede elementen	Rotor diameter	1,45 m
Zapfwellendrehzahl	Vitesse à la prise de force	Aftakastoerental	P.t.o. speed	540 /min
Reifengröße	Pneumatiques	Bandenmaat	Tyre size	16/6.50-8
Reifenluftdruck	Pression des pneumatiques	Bandenspanning	Tyre inflation pressure	2,0 bar
Arbeitsgeschwindigkeit bis zu	Vitesse de travail jusqu'a	Werksnelheid max.	Maximum working speed	15 km/h
Flächenleistung	Rendement par heure	Capaciteit	Acreage	7,0 ha/h
Leistungsbedarf, ca.	Puissance nécessaire env.	Benodigd vermogen	Power requirement, approx.	25(34)kW(PS)
Gewicht ohne Gelenkwelle, ca.	Poids sans cardan, ca.	Gewicht zonder tussenas, ca.	Weight without p.t.o. shaft, approx.	620 kg

Geräuschemissionswert am Arbeitsplatz 70 dB (A).

Geluidsemissiewaarde aan de werkplaats 70 dB (A).

Støjemissionsniveau p°a arbejdspladsen 70 db (A).

Lieferumfang

Der Zetter wird wie folgt auf Paletten verpackt ausgeliefert: Grundgerät mit Kreisel rechts und links, Stützrädern, Dreipunktbock zusammengebaut und äußere Kreisel hochgeklappt. Zinkenträger und Schutzbügelteile gebündelt, Gelenkwelle und äußere Stützräder lose, Kleinteile im Beutel.

Montageanleitung

Palettenverpackung, Transport und Zusammenbau

Der Zettwender wird auf einer Euro-Palette ausgeliefert. Heben und Transport mit Hubstapler nur mit langen Hubgabeln und langsamer Fahrt auf glattem Untergrund.

Der Zettwender ist bis auf die Rahmen mit Warntafeln und die Zinkenträger (3 Bund rechts und 3 links) fertig montiert und Probe gelaufen. Diese Teile sowie ein Beutel mit Kleinteilen (Schrauben) und die Gelenkwelle sind raumsparend auf der Palette bzw. an der Maschine verdrahtet.

Wijze van levering af fabriek

De schudder wordt als volgt op pallets verpakt afgeleverd: basisframe met li. en re. element, steunwielen, cpl. gemonteerde 3-puntsbock en opgeklapte buitenste elementen. Tandhouders en beschermbeugeldelen in en bundel, losse tussenas en buitenste steunwielen en kleine onderdelen in een zakje.

Montagevoorschrift

Verpakking op pallets, transport en assemblage

De schudders worden geleverd op een pallet. Heffen en transport moeten plaatsvinden met een vorkheftruck met lange rijsnelheid.

Met uitzondering van de reflectorframes en de tandhouders (3 bundels links en rechts), is de maschine geheel gemonteerd en heeft hij proefgedraaid. De nog te monteren componenten, alsmede een zak met kleine onderdelen (bouten e.d.) en de tusenas zijn, om ruimte te winnen, met draad bevestigd aan de pallet resp. aan de machine.

Leveringsomfang

Venderen leveres på følgende måde, pakket på paller: Basisredskab med rotor højre og venstre, støttehjul, trepunktsophæng sammenbygget og ydre rotorer klappet op. Rivearme og dele til beskyttelsesbøjle er bundtet, kraftoverføringsaksel og ydre støttehjul løse, smådele i pose.

Montagevejledning

Pakning på paller, transport og montering

Venderen leveres på Euro-palle. Løft og transport med gaffeltruck kun med lange gafler og lav hastighed på glat undergrund.

Med undtagelse af rammen med advarselstavler og rivearmene (3 bundter højre og 3 venstre) er venderen færdigmonteret og prøvekørt. Disse dele samt en pose med smådele (skruer) og kraftoverføringsakslen er bundet fast til pallen og maskinen for at spare plads.

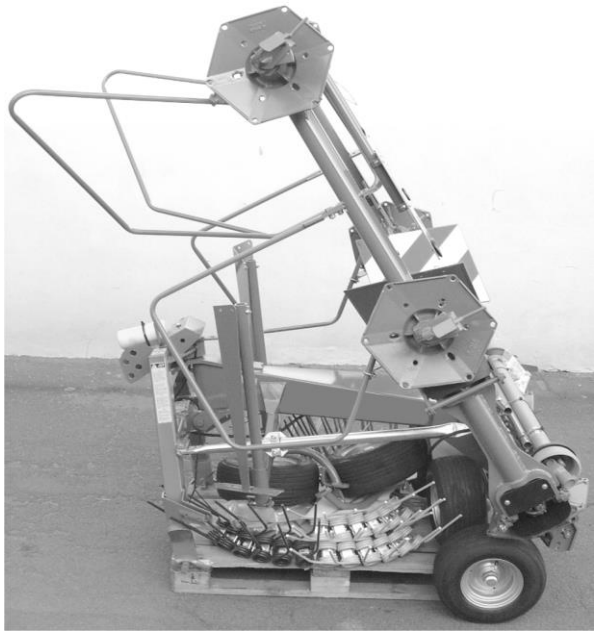
Bild 2

Afb. 2

Fig. 2

Montageanleitung

Bild 3 + 4



Zusammenbau der vormontierten Maschine von der Palettenposition aus - Montagefolge:

1. Alle zur Maschine gehördenden losen Teile, die an der Maschine bzw. auf der Palette verdrahtet sind, herunternehmen.

2. Maschine vorn am Dreipunktbock mittels Frontlader mit Kette hochheben.

3. Palette hinten lösen und entfernen. (Maschine steht danach hinten auf beiden Stützrädern).

4. Abstellstütze links und rechts herunterstellen und absichern, auf Stützen absenken, Ketten entfernen.

5. Maschine an Dreipunkthydraulik des Schleppers anbauen.

6. Hydraulikleitung am Schlepper verbinden.

Montagevoorschrift

Afb.3 + 4

Assemblage van de voorgemonteerde machine vanaf de palletmontagevolgorde:

1. Maak het draad van de losse, bij de machine horende onderdelen los van machine of pallet en verwijder de betreffende delen.

2. Kantel de maschine achterover en licht hem met een ketting aan de voorzijde bij de driepunktsbok op.

3. Maak de pallet achter los en verwijder hem (de machine staat dan achter op beide steunwielen).

4. Schuif de steunpoten links en rechts omlaag en zet ze vast, laat de machine zakken tot hij op de steunpoten staat en verwijder de ketting.

5. Monteer de machine aan de 3-punts hefinrichting van de trekker.

6. Sluit de hydraulische slang aan op het hydr. systeem van de trekker.

Montagevejledning

Fig. 3 + 4

Sammenbygning af den forud monterede maskine fra pallen:

1. Alle løse maskindele, som er bundet til maskinen eller pallen, løsnes.

2. Maskinen løftes med kæde foran ved trepunktsophænget ved hjælp af en frontlæsser.

3. Pallen løsnes bagerst og fjernes. (Maskinen står nu bagerst på de 2 støttehjul).

4. Støtteben i højre og venstre side slås ned og sikres, maskinen sænkes og kæden fjernes.

5. Monter maskinen på traktorens trepunktshydraulik.

6. Hydraulikslangen forbindes til traktoren.

Montageanleitung

7. Ein Seilende am Hebel der Hydro-Stop festmachen.

8. Maschine etwas anheben.

9. Getriebestrang rechts, links hydr. über Steuerschieber des Schleppers langsam ausklappen.

10. Alle 6 Stützräder in Position Arbeitsstellung montieren.

11. Beide Rahmen rechts und links mit Warntafeln (in ausgeklapptem Zustand der Maschine) einbauen.

Montagehinweis

Ausleger nach Palettentransport beidseitig auf Arbeitsposition ummontieren.

Bild 5

Montagevoorschrift

7. Maak één uiteinde van het touw vast aan de hendel van de hydr. draaiblokkerinrichting van de elementen.

8. Hef de machine iets.

9. Linker en rechter machinegedeelte langzaam hydraulich uitklappen m.b.v. regelventiel van de trekker.

10. Monteer alle 6 steunwielen in werkstand.

11. Monteer de twee frames met de reflectorhouders links en rechts (terwijl de machine uitgeklapt is).

Montagevoorschrift

Monteer de arm na palette-transport op beide zijden in arbeids-positie.

Afb. 5

Montagevejledning

7. Snor-ende fastgøres ved Hydro-stoppets håndtag.

8. Maskinen hæves lidt.

9. Venstre og højre udlægger klappes langsomt ud, ved hjælp af traktorens hydraulik.

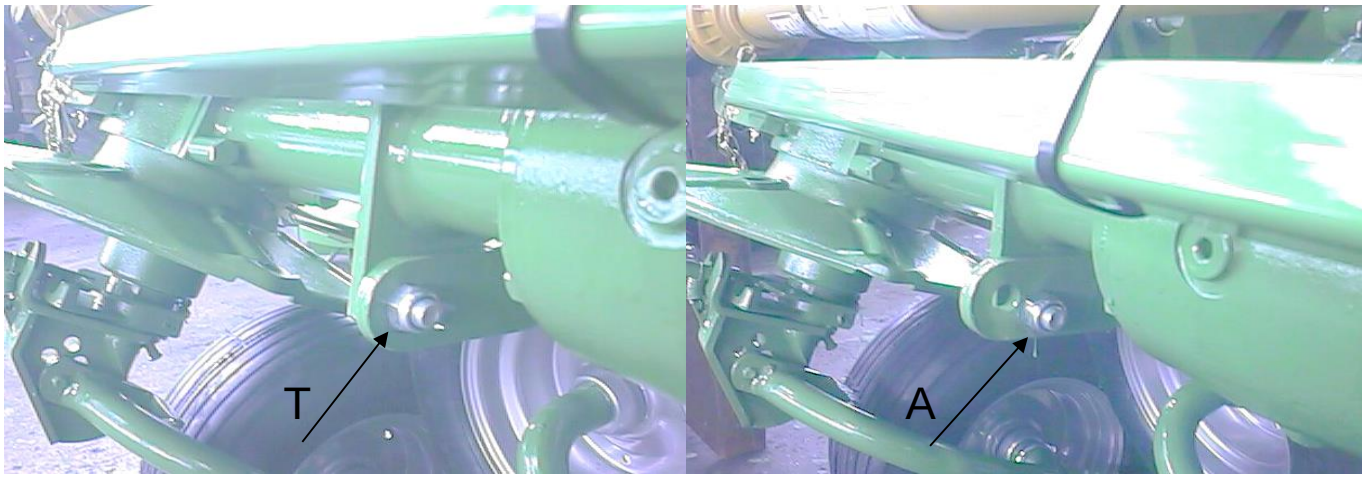
10. Alle 6 støttehjul monteres i position arbejdsstilling.

11. Begge rammer monteres med advarselstavler i højre og venstre side (med maskinen i udklappet tilstand).

Monteringsvejledning

Efter palletransport ombygges udligger i begge sider til arbejdsposition.

Fig. 5



T = Position für Palettentransport

A = Position für den Arbeitseinsatz

Montage der Zinkenträger
(Bild 6)

Vormontierte Zinkenträger A an der Nabe B festschrauben (je 2 Stück Sechskantschrauben M 12x40 ; Sicherungsmutter M 12).

Achtung!
Drehrichtung D der Kreisel beachten! Siehe Skizze!

T = Positie voor palette-transport

A = Positie voor arbeids- positie

Montage van tandhouders
(Afb. 6)

De al gemonteerde tanden op de tandhouder A op het element B vastzetten met 2 M 12x40 en en zelfborgende moeren.

Let op!
Draairichting in acht nemen! Zie tekening!

T = Position for palletransport

A = Position for arbejdsindsats

Montering af rivearme
(Fig. 6)

Formonterede rivearme A fastskrues på nav B (2 sekskantskruer M12x40, sikringsmøtrik M12).

Forsigtig:
Vær opmærksom på rotorernes drejeretning D! Se skitse!

Montageanleitung

Nach der Montage der Zinkenträger überprüfen, ob die Zinkenträger der inneren und äußeren Kreisel genau auf Lücke stehen.

Nach Lösen der Befestigungsschrauben sind die Zinken durch Umdrehen/Umsetzen der jeweils am Zinkenträger anliegenden Zinkenhalter C um 180° aus ihrer 8°-Stellung (Serieneinstellung) auf eine 2°-Stellung (Zinken stehen steiler, für härteren Futterangriff) umstellbar.

Montagevoorschrift

Na montage van de tandhouders controleren of de binnenste en buitenste elementen precies in het midden staan.

Nadat de bevestigingsbouten zijn losgedraaid, kunnen de tanden worden versteld door de tandhouders C die tegen de tanddrager liggen 180° te verdraaien/verzetten vanuit hun 8° positie (standaard) tot in een 2° positie (waarbij de tanden steiler staan voor een agressievere werking).

Montagevejledning

Efter montering af rivearmene kontrolleres det, at rivearmene på den inderste og yderste rotor står præcis overfor hinanden.

Efter at fastspændingsskruerne er løsnet, kan rivetænderne omstilles, ved at tandholderne C, der sidder ved rivearmene, drejes 180° ud af deres 8° stilling (standardindstilling) i en 2°-stilling (rivetænderne står stejlt for opsamling af hårdt foder).

Bild 6 Afb. 6 Fig. 6

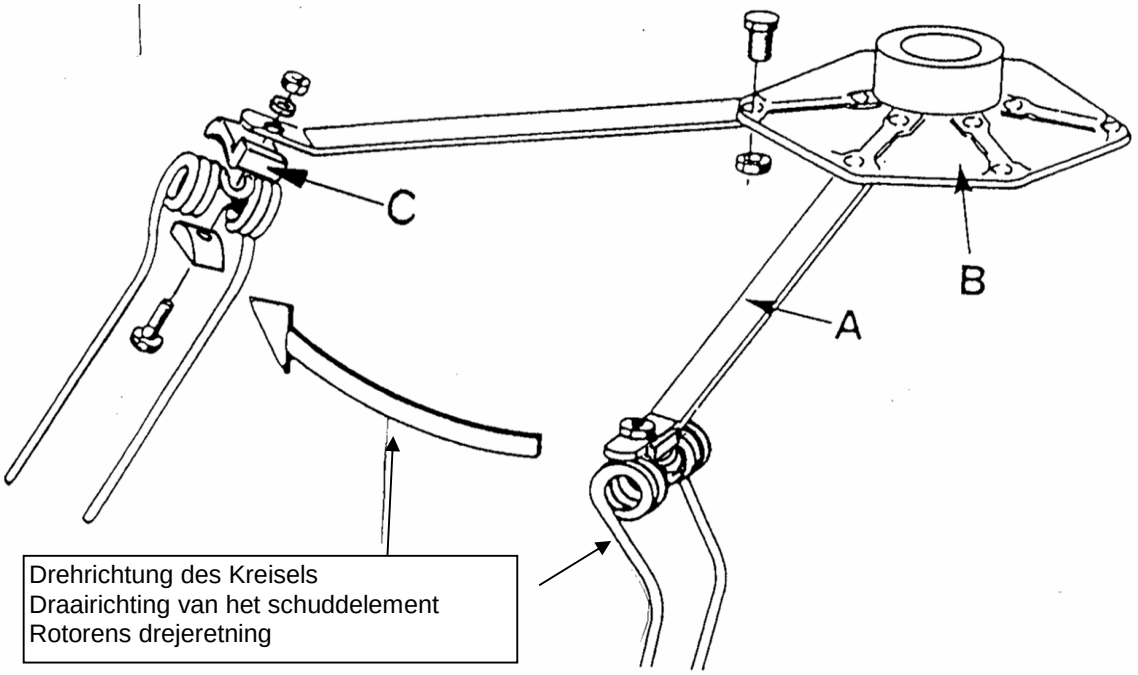


Bild 7 Afb. 7 Fig. 7

Montageanleitung

Gelenkwelle

Gelenkwelle mit Sternratschenseite immer an der Maschine aufstecken!

Nach Montage der Gelenkwellenhaltekette am Dreipunktbock bzw. an der Maschine Kettenhaken zusammendrücken!

Bedienungsanleitung des Gelenkwellenherstellers beachten!

Bild 8

Sternratsche

Montagevoorschrift

Tussenas

Sluit de tussenas altijd met de slipkoppling op de machine aan!

Druk na bevestiging van de tussenasborgketting op de driepuntsbok of de machine de kettinghaak dicht!

Gebruiksaanwijzing voor de tussenas van de fabrikant opvolgen!

Afb. 8

Sterslipkoppeling

Montering

Kraftoverføringsaksel

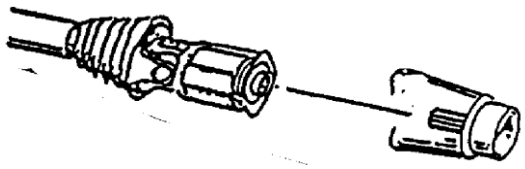
Kraftoverføringsakslen monteres altid med stjernekoblingen på maskinsiden!

Efter at holdekæden for kraftoverføringsakslen er monteret til trepunktsefterløbsanordningen/maskinen, sikres kædekrogen!

Overhold KO-akselfabrikantens betjeningsvejledning.

Fig. 8

Stjernekobling

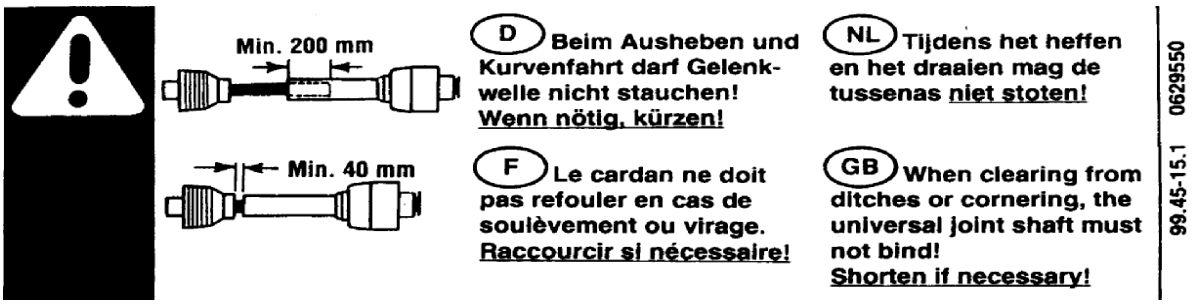


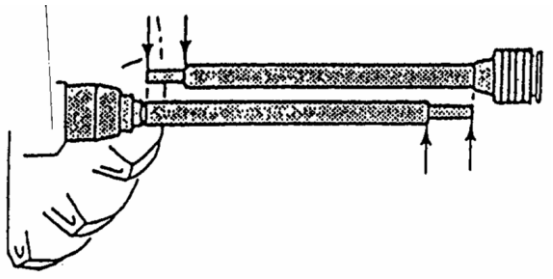
Maschine
Machine
Maskine

Aufkleber

Etiket

Transfer


Min. 200 mm
Min. 40 mm
D Beim Ausheben und Kurvenfahrt darf Gelenkwelle nicht stauchen! Wenn nötig, kürzen!
F Le cardan ne doit pas refouler en cas de soulèvement ou virage. Raccourcir si nécessaire!
NL Tijdens het heffen en het draaien mag de tussenas niet stoten!
GB When clearing from ditches or cornering, the universal joint shaft must not bind! Shorten if necessary!
99.45-15.1 0629550



Ved stop eller kurvekørsel må kraftoverføringsakslen ikke stå stille!
Om nødvendigt bør den forkortes!

Montage der Zinkenverlustsicherung

Bild 9

Montage tandverliesborging

Afb. 9

Montering af fjedersikring

Fig. 9

Montageanleitung

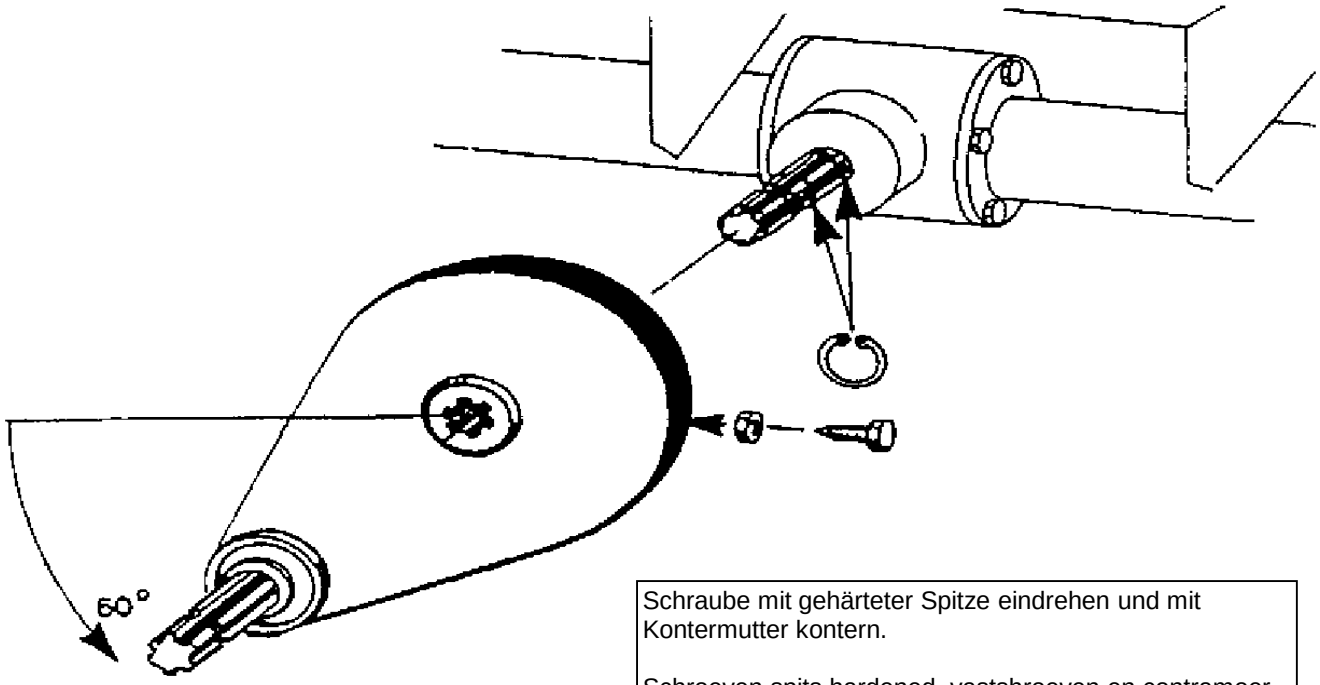
Bild 8

Montagevoorschrift

Afb. 8

Montering

Fig. 8



Schraube mit gehärteter Spitze eindrehen und mit Kontermutter kontern.

Schroeven spits hardened, vastshroeven en contramoer vastzetten.

Skrue med hærdet spids skrues i og kontramøtrik påføres.

Montage des Loreiengetriebes
(Reduziergetriebe auf Wunsch)

Montage van vertragingsbakje
(Op aanvraag)

Montering af gear for natskår
(Reduktionsgear, ekstraudstyr).

Maschineneinstellungen

Inbetriebnahme

1. Anbau an die Dreipunkthydraulik des Schleppers auf nicht tragfähigem, unsicherem Untergrund grundsätzlich nur im ausgeklappten Zustand des Gerätes.

2. Hydraulikleitung des Zetters mittels Schnellkupplung sowie Elektrostecker am Schlepper anschließen.

3. Einklappen der Maschinenausleger.
Achtung: Vor jedem Einklappen immer zuerst Zapfwelle ausschalten!

Durch Ziehen des Seiles (vom Absperrventil) wird der Hydrauliköldurchfluß zu den Hubzylindern geöffnet. Seil gespannt halten und gleichzeitig Steuerventil der Schlepperhydraulik auf HEBEN stellen.
Die Ausleger werden hydraulisch eingeklappt und automatisch durch Sperrhaken für den Straßentransport gesichert.
Achtung: eine selbsttätige Seilspannung zum Absperrventil muß vermieden werden. Seilende nicht am Schlepper befestigen.

4. Ausklappen der Maschinenausleger
Seil ziehen und gespannt halten, gleichzeitig Steuerventil der Schlepperhydraulik langsam auf SENKEN stellen. Durch Ziehen des Seiles werden gleichzeitig die Sperrhaken für Straßentransportsicherung freigegeben und der Durchfluß für das Hydrauliköl zu den Hubzylindern geöffnet.

Afstellingen

In bedrijfstellen

1. Aanspanning aan de 3-punts-hefinrichting van de trekker op een zachte ondergrond mag alleen in werkstand plaatsvinden.

2. Sluit de hydr. slang van de schudder op de trekker aan m.b.v. een snelkoppeling. Sluit het Kabel van het el. systeem van de schudder aan op de trekker.

3. Armen van de machine inklappen.
Belangrijk: Voordat u de armen inklapt moet u altijd eerst de aftakas uitschakelen.

Door aanhet touw (van het blokkeerventiel) te trekken, wordt de hydr. olietoevoer naar de hefcilinders geopend. Houd daarbij het touw strak en stel gelejktijdig het trekkerregelventiel in op HEFFEN. De armen worden dan hydraulisch ingekalpt en automatisch met haken vergrendeld voor wegtransport.
Let op: u mag het touw naar het blokkeerventil niet uit zichzelf strak laten komen, maar moet dit regelen. Maak het uiteinde van het touw niet aan de trekker vast.

4. Armen van de machine uitklappen
Trek aan het touw en houd het strak, stel gelijktijdig het trekkerregelventiel in op ZAKKEN. Door aan het touw te trekken komen de haken van de transportbeveiliging brij en wordt de olietoevoer naar de hefcilinders geopend.

Maskinindstillinger

Idriftsættelse

1. Ved montering af maskinen i traktorens trepunktshydraulik på ikke bæredygtig, usikker undergrund skal sidefløjene generelt være sænket.

2. Rotorvenderens hydraulikslange tilsluttes traktoren med lynkobling og elstik.

3. Indklapning af maskinudligger.
Advarsel: Kraftoverføringen skal altid slukkes før indklapning!

Ved træk i snor (fra afspærringsventil) åbnes gennemstrømningen af hydraulikolie til løftecylinderne. Snoren holdes spændt og samtidig stilles traktorhydraulikkens styreventil på LØFT.
Udliggerne klappes ind hydraulisk og bliver automatisk sikret for transport med krog.
Advarsel: Det skal undgås, at snoren til afspærringsventilen spændes af sig selv. Snor-enden må ikke fastgøres til traktoren.

4. Udklapning af maskinudligger
Træk i snoren og hold den spændt, samtidig stilles traktorhydraulikkens styreventil langsomt på SÆNK. Ved træk i snoren frigøres samtidig krogene til transportsikringen og gennemstrømning af hydraulikolie til løftecylinderne åbnes.

Maschineneinstellungen

Druckfedern drücken zunächst die hochgeklappten Ausleger aus der senkrechten Lage. Das weitere Absenken erfolgt durch das Eigengewicht der Ausleger.
Achtung: Gerät langsam absenken. Hydraulik am Schlepper vorsichtig schalten und allmählich absenken.
Hydraulikanlage, Schlauchführung sowie Dichtigkeit prüfen. Bei evtl. Ersatz der Hydraulikschläuche nur JF-Original-Ersatzteile oder gleichartige Qualität (225 bar Betriebsdruck) verwenden.

5. Transport Der Zettwender ist mit einer zweifachen Sicherung für Straßentransport versehen.
a) mechanisch durch Sperrhebel
b) hydraulisch durch Absperrventil, das bei losem Seil automatisch durch Federdruck geschlossen wird.

Achtung: Seilzug darf bei Transport nie unter Spannung stehen.

Afstellingen

Spanveren drukken vervolgens de omhooggeklapte armen uit de verticale stand. Daarna zakken ze door hun eigen gewicht vanzelf verder omlaag.
Waarschuwing: Laat de machine langzaam zakken.
Bedien het hydr. systeem van de trekker voorzichtig en laat de machine in rustig tempo zakken.
Controleer het hydraulisch systeem en de loop van de slangen en kijk of er geen lekkage optreedt. Gebruik bij eventuele vervanging van de hydr. slangen uitsluitend originele JF onderdelen of een gelijkwaardige kwaliteit (bestand tegen een werkdruk van 225 bar).

5. Transport
De schudder is uitgevoerd met een tweevoudige transportbeveiliging:
a) mechanisch m.b.v. haken
b) hydraulisch m.b.v. een blokkeerventiel, dat bij een niet gespannen touw automatisch door veerdruk wordt gesloten.

Let op: Het touw mag tijdens transport nooit strak gespannen zijn.

Maskinindstillinger

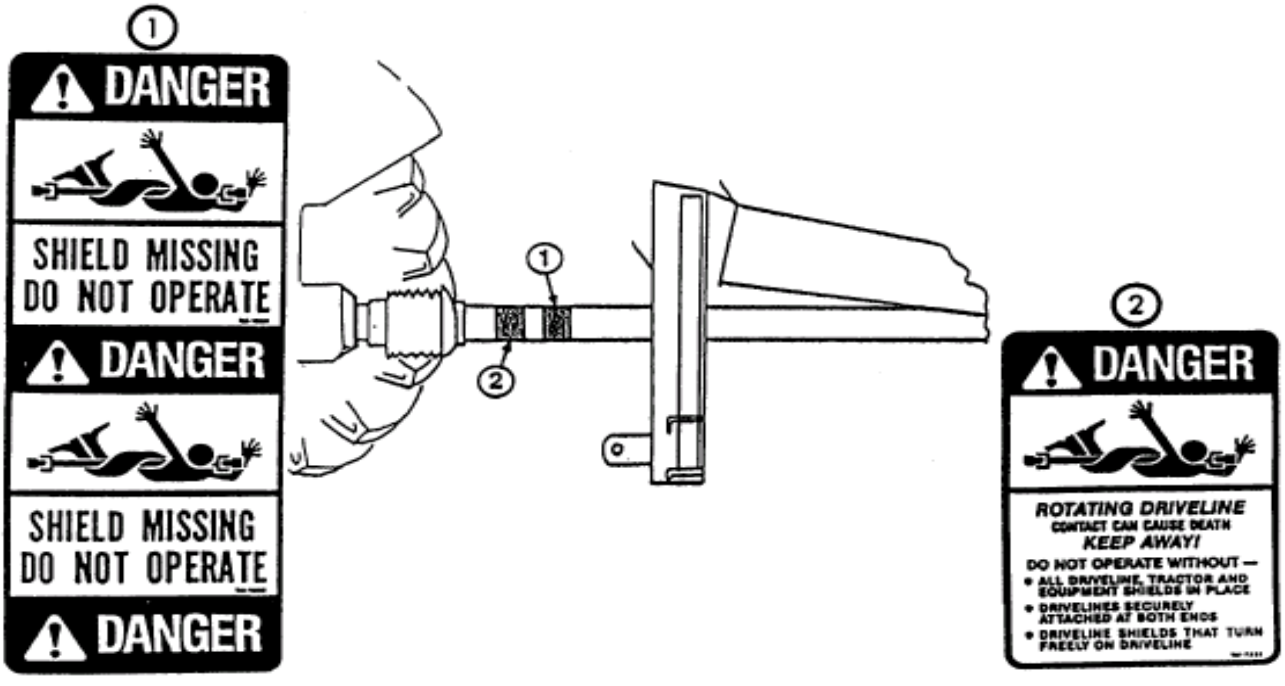
Først trykker trykfjedre de opklappede udliggere ud af deres lodrette position. Videre sænkning foregår gennem udliggernes egenvægt.
Forsigtig: Sænk redskabet langsomt. Hydraulik ved traktor aktivieres forsigtigt og der sænkes gradvist.
Hydraulikanlæg, slangeføring og tæthed kontrolleres. Ved udskiftning af hydraulikslanger må der kun anvendes JF originaldele eller tilsvarende kvalitet (225 bar driftstryk).

5. Transport. Venderen er forsynet med en dobbelt sikring for transport på vej.
a) mekanisk med en spærrearm
b) hydraulisk med en afspærringsventil, der ved løs snor automatisk lukkes med fjedertryk.

Forsigtig: Snoretræk må aldrig stå under spænd ved transport.

SAFETY DECALS

The following safety decals have been placed on your machine in the areas indicated. They are intended for personal safety of you, and those working with you. Please take this manual, walk around your machine and note the content and location of these warning signs. Review these decals and the operating instructions in this manual with your machine operators.
Keep the decals legible. If they are not, obtain replacements from your JF- dealer.



Maschineneinstellungen

Einstellung des Gelenkbockes (Bild 11)

Die Einstellung erfolgt im ausgehobenen Zustand der Maschine.

Zur Straßenfahrt wird der Gelenkbock wie folgt verriegelt:

Griff A nach hinten schwenken, Sperrriegel B schwenkt vor Verriegelungsbolzen C, Schwenkbewegung zwischen Dreipunktbock D und Ausleger E ist blockiert.

Arbeitsstellung

Griff A nach vorn schwenken, Sperriegel B wird durch Magnet F in Entriegelungsstellung gehalten, Schwenkbewegung zwischen Dreipunktbock D und Ausleger E ist frei.

Bild 11

Afstellingen

Afstelling scharnierende 3-puntsbok (Afb. 11)

Deze afstelling moet gebeuren terwijl de machine uitgeheven is.

Voor wegtransport kunt u de bok als volgt vastzetten:

Handgreep A naar achtern zwenken, grendel B zwenkt voor de vergrendelbout C, de zwenkbeweging tussen 3-puntsbok D en arm E is geblokkeerd.

Werkstand

Handgreep A naar voren zwenken: grendel B wordt door magneet F in ontgrendelde stand gehouden, waarna de 3-puntsbok D vrij kan zwenken t.o.v. de arm E.

Afb. 11

Maskinindstillinger

Indstilling af efterløbsanordningen (Fig. 11)

Indstilling foretages med maskinen i hævet position.

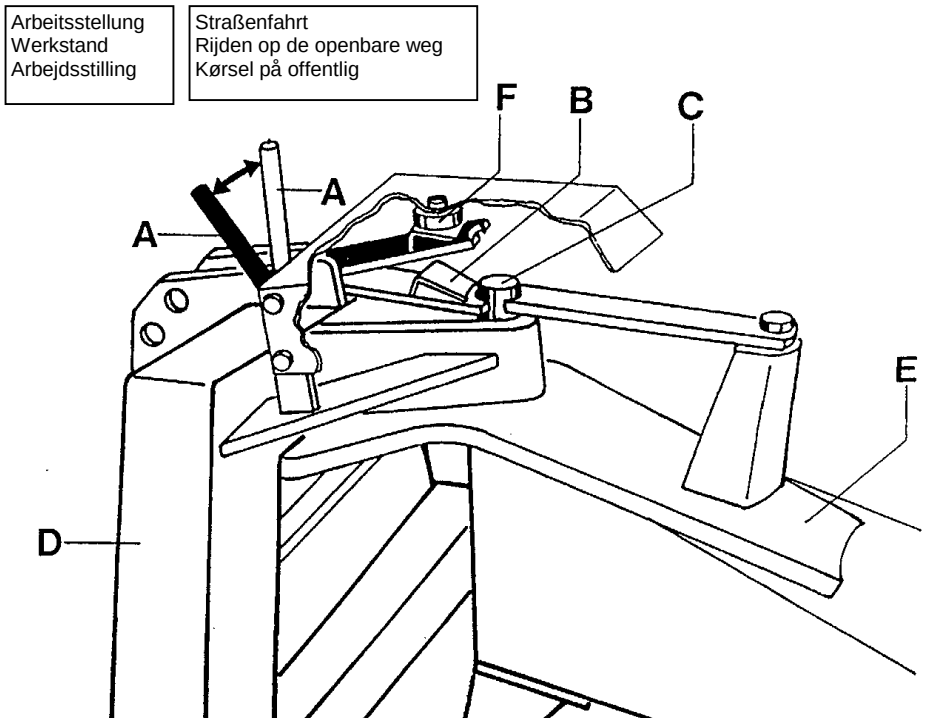
For kørsel på offentlig vej låses efterløbsanordningen som følger:

Håndtag A svinges bagud, spærrebom B svinger op foran spærrebolt C - svingbevægelser mellem trepunktsefterløbsanordning D og udligger E er nu blokeret.

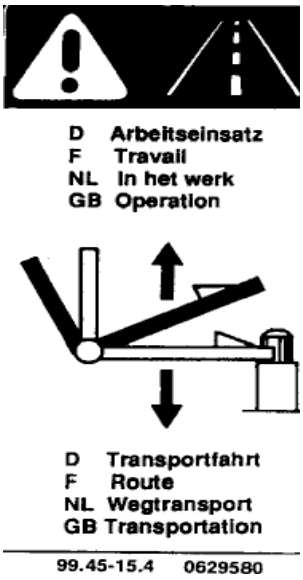
Arbejdsstilling

Håndtag A svinges fremad, spærrebom B holdes ved hjælp af magnet F i position - svingbevægelse mellem trepunktsefterløbsanordning D og udligger E er nu fri.

Fig. 11



Drift



Transport

Maschineneinstellungen

Einstellen der Stützräder
(Bild 12)

1. Seiteneinstellung

Die Stützräder des Zetters können mittels Hebel A und Segment B in drei Positionen eingestellt werden. Die Einstellung in der mittleren Raste C des Segmentes B wird für übliche Arbeiten benutzt.

Die Einstellung in der linken Raste D erfolgt für Arbeiten zum Räumen des linken Feldrandes, die in der rechten Raste E für Arbeiten zum Räumen des rechten Feldrandes.

Zur Einstellung wird der Hebel A gegen den Federdruck der Feder F aus dem Schlitz G in Pfeilrichtung angehoben und das Stützrad so gegen das Segment verdreht, daß es in der gewünschten Position steht, dann Hebel A einrasten lassen.

2. Streuwinkeleinstellung

Die Stützräder können für verschiedene Streuwinkel verstellt werden. Die Einstellung erfolgt durch Umschrauben des Radbügels H am Radhalter I, Schrauben stets mit Kleber wieder einsetzen.

Die Einstellung sollte entsprechend den gegebenen Verhältnissen erfolgen, als Anhaltspunkt gilt:

Normaler Streuwinkel = (Werkseinstellung) Lochbild J.

Flacher Streuwinkel für trockenes Futter = Lochbild K.

Sehr flacher Streuwinkel, für sehr trockenes Futter = Lochbild L, L' für Z 665 Hydro nicht zulässig, wegen Umsturzgefahr.

Afstellingen

Instellen van de steunwielen
(afb. 12)

1. Instelling voor perceelskanten

De steunwielen van de shudder kunnen m.b.v. hendel A en segment B in drie standen worden ingesteld.
De afstelling in de middelste positie C van segment B dient voor normale werkzaamheden.

De afstelling in de linker positie D dient voor werkzaamheden als het naar binnen schudden van de linker perceelskant, die in de rechter positie E dient voor het naar binnen schudden van de rechter perceelskant.

Om de steunwielen af te stellen, moet u hendel A tegen de veerdruk van veer F in uit sleuf G lichten (in de richting van de pijl) en het steunwiel zo tegen het segment verdraaien, dat het in de gewenste stand staat. Daarna zet u hendel A weer op zijn plaats.

2. Schudhoek afstellen

Met de steunwielen kunt u de schudhoek verstellen. Afstelling gebeurt door het verzetten van wielbeugel H op wielarm I, schroeven steeds met klever weer inschroeven.

Afstelling moet plaatsvinden in overeenstemming met de omstandigheden, als richtlijn geldt:

Normale schudhoekk = (instelling af fabriek) gatenpatroon J.

Vlakke schudhoek = voor droog K.

Zeer vlakke schudhoek, voor zeer droog, kort materiaal = gatenpatroon L, L' voor Z 665 Hydro niet toegestaan, vanwege omverwerping gevaar.

Maskinindstillinger

Indstilling af støttehjul
(Fig. 12)

1. Sideindstilling

Venderes støttehjul kan indstilles i 3 positioner ved hjælp af håndtag A og segment B. Indstillingen i midterste hul C i segmentet B bruges til normalt arbejde.

Indstilling i venstre rille D bruges til kantrømning i venstre side af marken, indstilling i højre rille E til kantrømning i højre side af marken.

Indstilling foregår ved at håndtag A løftes ud af slidsen G i pilens retning mod fjederspændingen af fjederen F og støttehjulet kan drejes mod segmentet, således at det står i den ønskede position, lad derefter håndtag A gå i hak.

2. Indstilling af spredevinkel

Støttehjulene kan indstilles til forskellige spredevinkler. Indstilling sker ved omstilling af hjulbøjle H på hjulholder I, Skruer isættes altid med lim igen.

Indstilling bør foretages under hensyntagen til de givne forhold. Som hovedregel gælder:

Normal spredevinkel = (Fabriksindstilling) pos. J.

Flad spredevinkel for tørt materiale = pos. K.

Meged flad spredevinkel for meged tørt materiale = pos. L, L' ikke tilladt for Z 665 Hydro på grund af fare for at vælte.

Maschineneinstellungen

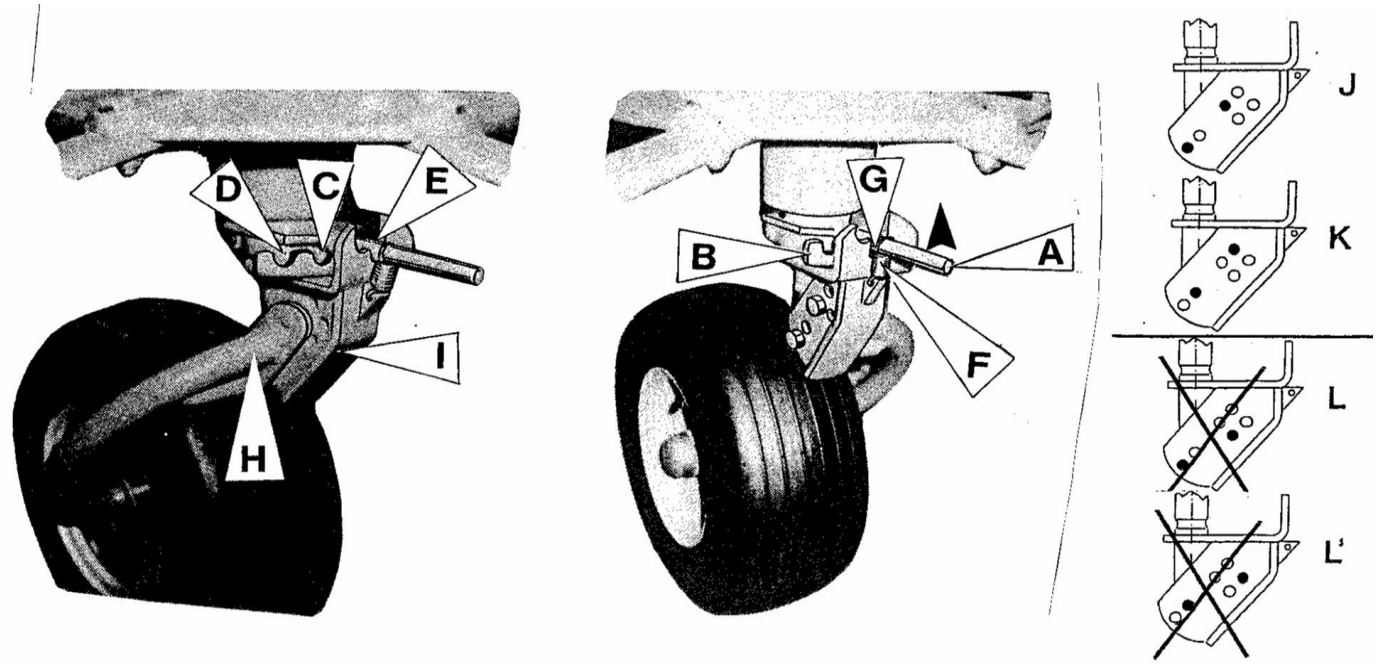
Bild 12

Afstellingen

Afb. 12

Maskinindstillinger

Fig. 12



Stoßdämpfer

Der Zettwender wird durch zwei Stoßdämpfer in seiner Lage stabilisiert. Die Stärke der Dämpfung kann eingestellt werden.

1. Anziehen der Schrauben bewirkt eine Erhöhung der Dämpfung.

2. Lösen der Schrauben bewirkt geringere Dämpfung.

Grundeinstellung
Einstellmaß 32 mm

Schokdemper

De schudder blijft m.b.v. twee schokdempers in een stabiele positie. De dempingsgraad is regelbaar.

1. Aandraien resulteert in een sterkere demping.

2. Losdraaien resulteert in een zwakkere demping.

Basis afstelling
Instell - maat 32 mm

Støddæmpere

Rotorvenderen er udstyret med to støddæmpere for stabilisering. Dæmpningsstyrken kan indstilles.

1. Dæmpningen øges ved at stramme skruerne.

2. Dæmpningen mindskes ved at løsne skruerne.

Grundindstilling
Indstillingsmål 32 mm:

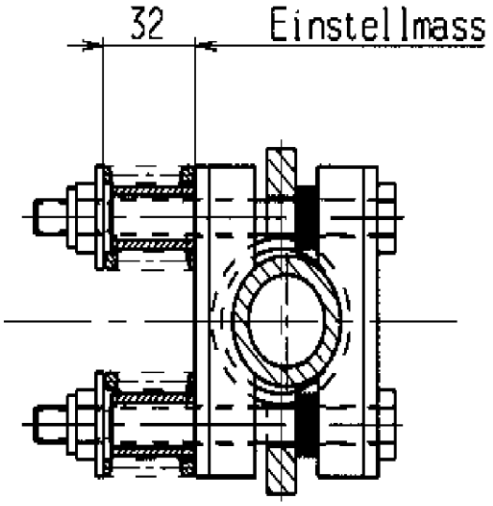
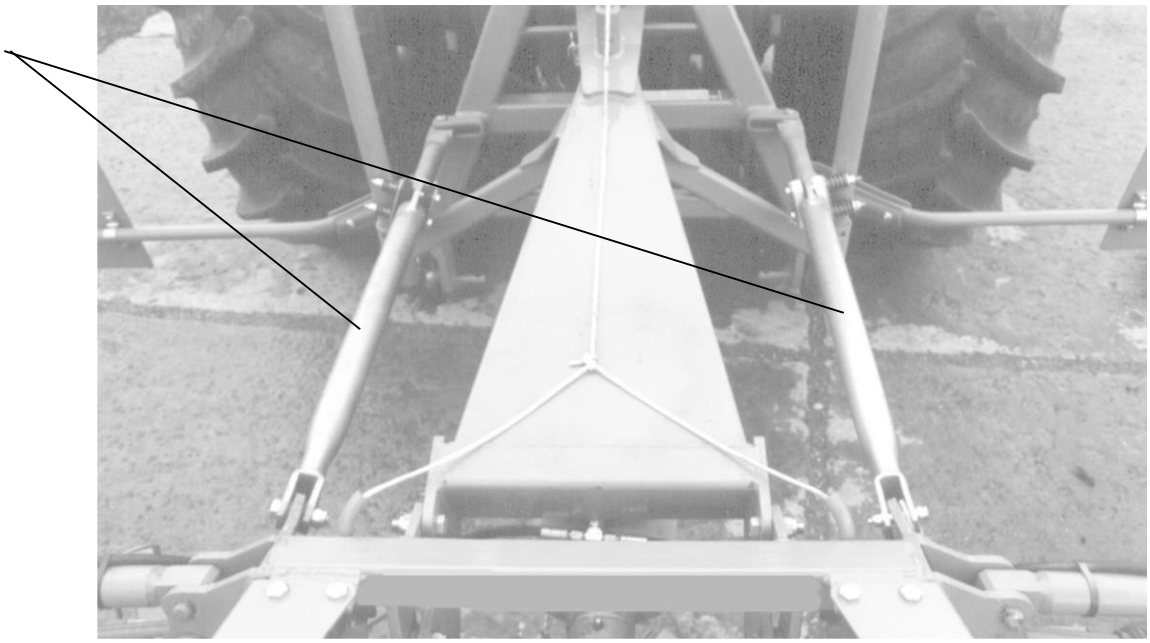


Bild 13 Afb. 13 Fig. 13

Stossdämpfer
Schokdemper
Støddæmpere



Praktischer Einsatz

Arbeitseinstellung

Der Neigungswinkel der Maschine wird mittels des Oberlenkers so eingestellt, daß die Doppelfederzinken den Boden nur leicht streifen.

Bei zu tiefer Einstellung wird das Futter verschmutzt, sowie die Grasnarbe verletzt und die Doppelfederzinken unterliegen unnötiger Abnutzung.

Die Einstellung ist während der Arbeit zu überprüfen.

Der Streuwinkel ist abhängig von der Einstellung der Stützräder (siehe Seite 32).

Wird zur Änderung des Streuwinkels eine andere, als die werksseitig vorgegebene, Einstellung der Stützräder vorgenommen, so muß gleichzeitig, durch Korrektur am Oberlenker, der Zetter so nachgestellt werden, daß die Doppelfederzinken wieder richtig zur Aufnahme des Futters stehen.

Fahrgeschwindigkeit und Zapfwellendrehzahl

Die Fahrgeschwindigkeit ist grundsätzlich so zu wählen, daß der Zetter das vorhandene Futter sauber aufnimmt. Gleichzeitig muß die für die richtige Behandlung des Futters erforderliche Drehzahl der Zapfwelle gewährleistet sein.

Diese richtet sich nach dem Futterzustand, d.h. je trockener das Futter umso geringer die Drehzahl.

Gebruik

Werkstand

Stel de hellingshoek van de machine m.b.v. de topstang zo in, dat de tanden slechts licht de bodem raken.

Bij een te diepe instelling wordt het gewas verontreinigd en de graszode beschadigd; bovendien ontstaat onnodige slijtage.

De afstelling moet tijdens het werk worden gecontroleerd.

De schudhoek is afhankelijk van de afstelling van de steunwielen (zie blz. 32).

Kiest u om de schudhoek te veranderen voor een andere als de door de fabriek voorgeschreven afstelling van de steunwielen, dan moet u gelijktijdig, door correctie aan de topstang, de schudder zo nastellen dat de tanden zich weer in de juiste stand voor opname van het materiaal bevinden.

Rijsnelheid en aftakastoerental

Kies in principe een rijsnelheid waarbij het materiaal door de schudder optimaal wordt opgenomen.
Voorts moet u met het juiste aftakastoerental werken.

Dit is afhankelijk van de staat van het gewas, d.w.z. hoe droger dit is, hoe lager het aftakastoerental kan zijn.

Anvendelse i praksis

Arbejdsstilling

Maskinens hældning indstilles ved hjælp af traktorens topstang, således at de dobbelte rivetænder kun lige strejfer jorden.

Indstilles maskinen for dybt, bliver materialet snavset, græsrødderne beskadiges, og samtidig slides rivetænderne unødigt.

Indstillingen skal kontrolleres regelmæssigt under arbejdet.

Spredevinklen er afhængig af indstillingen af støttehjulene (se side 32).

Hvis der til ændring af spredevinklen benyttes en anden indstilling af støttehjulene end den, der er foreskrevet fra fabrikken, skal der samtidig foretages justering af topstangen – dette for at sikre, at rotorvenderens rivetænderene er korrekt indstillet til optagelse af materialet.

Kørselshastighed og PTO-omdrejningstal

Kørselshastigheden vælges generelt således at rotorvender optager materialet rent. Samtidig vælges det omdrejningstal på PTO, som giver materialet den korrekte behandling.

Dette retter sig efter materialets beskaffenhed, d.v.s. jo mere tørt materialet er, desto lavere skal omdrejningstallet være.

Praktischer Einsatz

Freiräumen von Feldrändern

Das Freiräumen der Feldränder kann auf der rechten oder linken Seite erfolgen. Dazu müssen alle Laufräder in ihrer Position verstellt werden.

Räumen auf der rechten Seite - Laufräder in der rechten Raste.
Räumen auf der linken Seite - Laufräder in der linken Raste.

Zetten / Streuen von Mähschwaden

Die Mähschwaden sollten so angefahren werden, daß ein Schwad zwischen den Schlepperrädern liegt.

Die Fahrgeschwindigkeit richtet sich nach der Masse des vorhandenen Futters. Die Zapfwellendrehzahl sollte bei ca. 540/min. liegen.

Zur Erzielung eines sauberen Arbeitsbildes kann es gelegentlich erforderlich sein, den Zetter außermittig anzubauen.

Auf jeden Fall sollte man die Mähschwade so gleichmäßig auf die Kreiselpaare aufteilen, daß der Schlepper nicht über das Futter fahren muß.

Wenden

Beim Wenden der ausgestreuten Mähschwaden sollte zur Vermeidung von Bröckelverlusten mit niedriger Zapfwellendrehzahl, aber mit erhöhter Geschwindigkeit gefahren werden.

Das gewählte Verhältnis von Fahrgeschwindigkeit und Zapfwellendrehzahl sollte am Arbeitsbild kontrolliert und ggf. entsprechend geändert werden.

Gebruik

Bewerken van perceelsranden

Het bewerken van perceelsranden kan men links- of rechtsom doen. Hiertoe moeten steunwielen versteld worden.

Bewerken van de rechterkant - steunwielen in de rechter positie.
Bewerken van de linkerkant - steunwielen in de linker positie.

Schudden / spreiden van zwaden

Rijd zo op de zwadten toe, dat er een zwad tussen de trekkerwielen komt.

De rijsnelheid is afhankelijk van de hoeveelheid materiaal. Het toerental moet ongeveer 540/min. zijn.

Om de kwaliteit van het werk te verbeteren, kan het wel eens bevorderlijk zijn de schudder niet in het midden aan te koppelen.

In elk geval moet men de zwaden gelijkmatig over de elementen verdelen, zodat de trekker niet over de zwaden rijdt.

Keren

Bij het keren van de al gespreide zwaden, moet men om verliezen tegen te gaan met een gering toerental werken en met een relatief hoge rijsnelheid.

De gekozen verhouding tussen rijsnelheid en toerental moet men tijdens het werk controleren en indien nodig veranderen.

Anvendelse i praksis

Kantrømning

Kantrømning kan foretages i høje eller venstre side. Kørehjulene skal være indstillet i den korrekte position.

Kantrømning i højre side – løbehjulshåndtag i højre stop.
Kantrømning i venstre side – løbehjulshåndtag i venstre stop.

Rivning/spredning af skår

Der bør køres således, at der ligger et skår mellem traktorhjulene.

Arbejdshastigheden retter sig efter materialets beskaffenhed. PTO-omdrejningstallet skal ligge omkring 540 omdr./min.

For at opnå renrivning kan det i nogle tilfælde være nødvendigt at montere venderen lidt forsat i forhold til traktoren.

Under alle omstændigheder bør man inddele skårene så jævnt i forhold til rotorerne, at traktoren ikke kører over materialet.

Vending

Ved vending af spredt materiale må der arbejdes med lavt omdrejningstal - men med højere kørselshastighed - for at undgå, at materialet smuldrer.

Det valgte forhold mellem kørselshastighed og omdrejningstal skal tilpasses arbejdsbilledet og om nødvendigt justeres.

Praktischer Einsatz

Streuen von Schwaden und Loreien

Die Schwaden oder Loreien sollten so angefahren werden, daß ein Schwad zwischen den Schleppperrädern liegt.

Die Zapfwellendrehzahl sollte so niedrig gewählt werden, daß die Schwaden gerade noch gestreut werden bei gleichzeitig größtmöglicher Schonung des Futters.

Die Fahrgeschwindigkeit richtet sich nach dem Arbeitsbild. In besonderen Fällen (z.B. bei bestimmten Schwadenbreiten) kann es notwendig werden, den Zetter auch außermittig anzubauen. Um eine gleichmäßige Aufteilung der Schwaden auf die Kreiselpaare zu erreichen.

Gebruik

Spreiden van zwaden

Rijd zo dat er een zwad tussen de trekkerwielen ligt. Het toerental moet zo laag gekozen worden, dat de zwaden juist nog verspreid worden, bij een zo rustig mogelijke bewerking.

De rijsnelheid is afhankelijk van de gewenste kwaliteit van het werk.

In speciale gevallen (bijv. bij bepaalde zwadbreedten) kan het noodzakelijk zijn de schudders excentrisch aan te koppelen om een gelijke verdeling van de zwaden over de elementen te bereiken.

Anvendelse i praksis

Spredning af skår og natskår

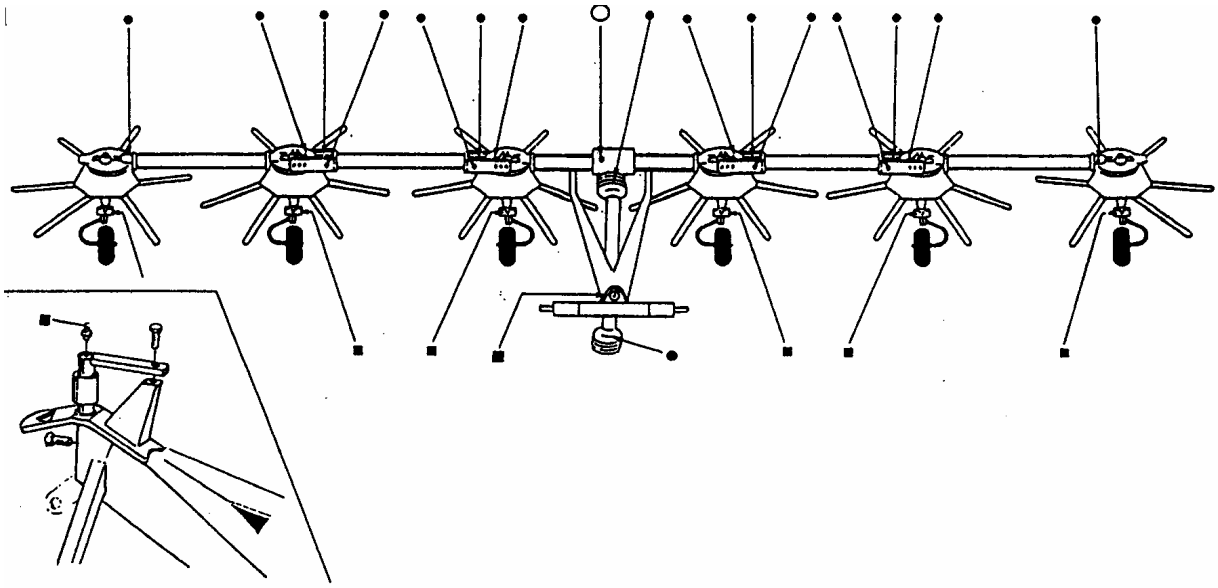
Der bør køres således, at der ligger et skår mellem traktorhjulene.

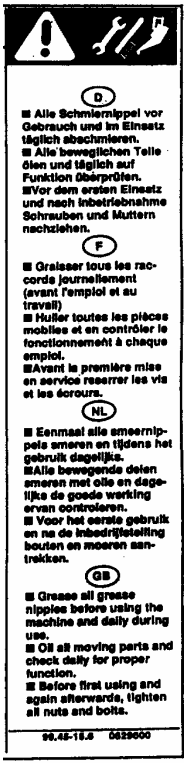
PTO-omdrejningstallet skal ligge så lavt, at skårene lige netop spredes ved en meget skånsom behandling af materialet.

Kørselshastigheden retter sig efter arbejdsbilledet. I særlige tilfælde (f.eks. ved bestemte skårbredder) kan det være nødvendigt at montere venderen forskudt i forhold til traktoren for at opnå en jævn inddeling af skårene i forhold til rotorerne.

Schmierplan

Bild 14




D
■ Alle Schmiernippel vor Gebrauch und im Einsatz täglich abschmieren.
■ Alle beweglichen Teile ölen und täglich auf Funktion überprüfen.
■ Vor dem ersten Einsatz und nach Inbetriebnahme Schrauben und Muttern nachziehen.
F
■ Graisser tous les raccords journellement (avant l'emploi et au travail)
■ Huiler toutes les pièces mobiles et en contrôler le fonctionnement à chaque emploi.
■ Avant la première mise en service resserrer les vis et les écrous.
NL
■ Eenmaal alle smeernippels smeren en tijdens het gebruik dagelijks.
■ Alle bewegende delen smeren met olie en dagelijks de goede werking ervan controleren.
■ Voor het eerste gebruik en na de inbedrijfstelling bouten en moeren aantrekken.
GB
■ Grease all grease nipples before using the machine and daily during use.
■ Oil all moving parts and check daily for proper function.
■ Before first using and again afterwards, tighten all nuts and bolts.
90.45-15.5 0629500

Achtung:
Beim Abschmieren und bei Einstellarbeiten Maschine immer abschalten!

Smeerschema

Afb. 14

Belangrijk:
Bij doorsmeeren en afstellen machine altijd uitschakelen!

Smøreplan

Fig. 14

Forsigtig:
Ved smøring og indstillingsarbejde skal der altid slukkes for maskinen!

- Alle smørenipler skal smøres før ibrugtagning, og dagligt ved brug.
- Alle bevægelige dele skal olieres og funktionen efterprøves dagligt.
- Før første kørsel og efter ibrugtagning skal skruer og møtrikker efterspændes.

Wartung und Pflege

Die Zetter sind wenig störungsanfällig und weitgehend wartungsfrei.

Die stark beanspruchten Teile aber (Kreuzgelenke) benötigen ein Mindestmaß an Pflege, damit die Maschine über Jahre hinweg einwandfrei arbeiten kann.

Schmierplan

● täglich Gelenkwelle Kreuzgelenke Schwenklager Fett: K2K DIN 51825 ○ Getriebe Getriebefließfett DIN 51502 z.B. BP Energrease HTOG-POOF
■ wöchentlich Dreipunktbock Fett: K2K DIN 51825
gelegentlich Arretierhebel der Stützräder

Hydraulikschlauchleitungen nur gegen solche gleicher Qualität austauschen.

Zettwender im Winter nur im abgesenkten Zustand abstellen.

Onderhoud

De schudders zijn weinig gevoelig voor storingen en verregaand onderhoudsvrij.

De onder belasting staande delen echter (kruiskoppeling van de tussenas) vereisen een gering onderhoud, waardoor de machine vele jaren zonder problemen kan draaien.

Smeerschema

● dagelijks Tussenas Kruiskoppeling Zwenklager Vet: K2K DIN 51825 ○ Transmissie Vloeibaar transmissievet DIN 51502 b.v. BP Energrease HTOG-POOF
■ wekelijks Driepuntsbok Vet: K2K DIN 51825
afhankelijk van gebruik Hendels, steunwielen

Vervang hydraulische slangen zonodig alleen door exemplaren van gelijkwaardige kwaliteit.

Sla schudders winters uitsluitend op in neergeklapte stand.

Service og vedligeholdelse

Venderne er meget robuste, og vedligeholdelse er reduceret til et minimum.

De hårdt belastede dele som f.eks. kardanled behøver kun minimal pleje for at maskinen kan arbejde uden stop i mange år.

Smøreplan

● Dagligt Kraftoverføringsaksel Krydsled Svingleje Fedt: K2K DIN 51825 ○ Gearkasse Gearflydefedt DIN 51502 f.eks BP Energrease HTOG-POOF
■ ugentligt Trepunktsefterløbsanordning Fedt: K2K DIN 51825

Ved udskiftning af hydraulikslanger bør samme kvalitet tilstræbes.

venderne må om vinteren kun parkeres i sænket position.

**Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte (Anhänge-Arbeitsgeräte),
die bei Straßenfahrt vom Zugfahrzeug getragen (gezogen) werden
wie z.B. Pflüge, Eggen, Frontlader, alle Dreipunktgeräte usw. (Kreiselheuer, Ballenpressen usw.)**

Merkblatt für Anbaugeräte

Bonn, den 16. Dezember 1976
StV 7/66.02.80-02

Das zuletzt im Verkehrsblatt 1972 S. 11 veröffentlichte Merkblatt für Anbaugeräte vom 10. Dezember 1971 ist an die geltende Fassung der StVZO angepaßt worden, wobei die seit der letzten veröffentlichung des Merkblatts erforderlich gewordenen Änderungen mit berücksichtigt wurden. Die neue Fassung wird nachstehend bekanntgegeben.

Der Bundesminister für Verkehr
im Auftrag
L a m p e - H e l b i g

Merkblatt für Anbaugeräte
vom 16. Dezember 1976

In zunehmendem Umfang werden Zugmaschinen mit vorübergehend angebrachten, auswechselbaren Anbaugeräten verwendet. Solche Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Das Merkblatt soll den Benutzern solcher Geräte Hinweise darüber geben, wie Gefährdungen anderer Verkehrsteilnehmer durch Anbaugeräte soweit wie eben möglich vermieden werden können.

1.
Anbaugeräte im Sinne dieses Merkblatts sind auswechselbare Zubehörteile - u. a. auch Gitterräder - für Zugmaschinen oder für in der Land- oder Forstwirtschaft verwendete Sonderfahrzeuge (z. B. selbstfahrende Ladewagen). Die Fahrzeuge bleiben auch bei Verwendung von Anbaugeräten Zugmaschinen oder land- oder forstwirtschaftliche Sonderfahrzeuge.

2.
Das Merkblatt gilt auch für Anbaugeräte an land- oder forstwirtschaftlichen Anhängern und für Behelfsladeflächen (4.5, 4.12, 4.14. und 4.15.2 sind besonders zu beachten) , die nur an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen zulässig sind; es gilt nicht für sogenannte Überkopfbunker.

3.
Anbaugeräte sind dazu bestimmt, mit Hilfe des Fahrzeugs Arbeiten auszuführen, wobei ein Austausch der Anbaugeräte für verschiedenartige Arbeiten möglich sein soll. Ihr Gewicht wird während des Transports auf der Straße im wesentlichen von dem Fahrzeug getragen. Anbaugeräte können Front-, Zwischenachs-, Aufbau-, Heck- oder Seitengeräte sein. Heckanbaugeräte dürfen auch mit einer Anhängekupplung ausgerüstet sein.

4.
Im einzelnen ist zu beachten:

4.1
Zulassung und Betriebserlaubnis (§§ 18 und 19 Abs. 2 StVZO)
Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Da sie auswechselbares Zubehör sind, ist bei ihrem Anbau keine erneute Betriebserlaubnis für das Fahrzeug erforderlich.

4.2
Bauartgenehmigung und Prüfzeichen für Fahrzeugteile (§ 22a StVZO)
Für Anbaugeräte besteht keine Bauartgenehmigungspflicht. Das gilt auch für die Verbindungseinrichtungen an Anbaugeräten, die an land- oder forstwirtschaftliche Zugmaschinen angebracht werden. Nichtselbsttätige Anhängekupplungen an Anbaugeräten müssen DIN 11 025, Ausgabe April 1966, entsprechen. Selbsttätige Anhängekupplungen sind nicht erforderlich.

4.3
Angaben über das Leergewicht (§ 27 Abs. 1 StVZO)
Eine Änderung der Leergewichts- Angabe ist nur erforderlich, wenn Teile zum ständigen Verbleib am Fahrzeug angebaut werden, die dem leichten An- und Abbau des Geräts dienen (z. B. Anbau-Einrichtung für Frontlader) und dadurch das eingetragene Leergewicht des Fahrzeugs überschritten wird.

4.4
Überwachung (§ 29 StVZO)
Anbaugeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.

4.5
Beschaffenheit (§ 30 StVZO)
Anbaugeräte müssen so gebaut, beschaffen und so an den Fahrzeugen angebracht sein, daß ihr verkehrsüblicher Betrieb weder die Fahrzeuginsassen noch andere Verkehrsteilnehmer schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, behindert oder belästigt und daß bei Unfällen Ausmaß und Folgen von Verletzungen möglichst gering bleiben.
Behelfsladeflächen müssen so gebaut sein, daß sie die vorgesehene Belastung sicher tragen können (s. auch 4.12).
Kippeinrichtungen sowie Hub- und sonstige Arbeitsgeräte müssen gegen unbeabsichtigtes Ingangsetzen oder Herabfallen bzw. unbeabsichtigte Lageveränderungen gesichert sein. Die erforderlichen Maßnahmen sind in einer besonderen VkBl-Veröffentlichung enthalten.

4.6
Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVO)
Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch für das Mitführen von Anbaugeräten.
4.7
Abmessungen (§ 32 Abs. 1 StVZO)
4.7.1
Beim Anbringen von Anbaugeräten ist die Vorschrift über die zulässige Breite zu beachten.
4.7.2
Werden die höchstzulässigen Abmessungen überschritten, ist eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVZO notwendig. Jedoch kann die zuständige Behörde zugleich mit der Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO eine allgemeine befristete Erlaubnis für die Überschreitung der nach § 32 Abs. 1 Nr. 1 und 3 und § 34 StVZO zulässigen Abmessungen und Gewichte bis zu 10% erteilen (Vwv-StVO, VII Nr. 6 zu § 29 Abs. 3 StVO).
4.7.3
Die Genehmigung ist meist an Auflagen für eine Kenntlichmachung gebunden. Hierfür kommen u. a. in Betracht:
Warntafeln mit je 100 mm breiten unter 45° nach außen und nach unten verlaufenden, roten und weißen Streifen von mindestens 282 mm Breite und 564 mm Höhe oder quadratische Tafeln von 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen Tafeln von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe.
Als Farbton sind aus dem RAL-Farbregister 840 HR die retroreflektierenden Aufsichtsfarben für Rot Nr. 3019 und für Weiß Nr. 9015 zu wählen. Empfohlen wird die Verwendung von Warntafeln nach DIN 11 030 , Ausgabe Februar 1976.
Die Warntafeln müssen möglichst mit dem Umriß des Fahrzeugs, der Ladung oder den hinausragenden Teilen abschließen.
Statt der Warntafeln sind ein nach Größe und Ausführung entsprechender Warnanstrich oder Folienbelag oder die in § 22 Abs. 4 Satz 3 und 4 StVO genannten Sicherungsmittel (Beleuchtungseinrichtungen siehe 4.16) zulässig.
4.7.4
Ragt das äußerste Ende des Anbaugeräts mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinaus, so ist es kenntlich zu machen (siehe 4.16.4).
Hierfür sind folgende Mittel zulässig, die nicht höher als 1500 mm über der Fahrbahn angebracht werden dürfen (§ 53b StVZO und § 22 StVO):
4.7.4.1
Tafeln, Folien oder Anstriche mit einer Kantenlänge von mindestens 282 mm x 564 mm oder 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe mit unter 45° nach außen und unten verlaufenden, je 100 mm breiten roten und weißen Streifen (siehe 4.7.3);
4.7.4.2
eine hellrote, nicht unter 300 mm x 300 mm große, durch eine Querstange auseinandergehaltene Fahne;
4.7.4.3
ein gleich großes, hellrotes, quer zur Fahrtrichtung pendelnd aufgehängtes Schild;
4.7.4.4
ein senkrecht angebrachter zylindrischer Körper gleicher Farbe und Höhe mit einem Durchmesser von mindestens 350 mm.
4.7.4.5
Während der Dämmerung, bei Dunkelheit oder wenn die Sichtverhältnisse es sonst erfordern, ist mindestens eine Leuchte für rotes Licht, deren oberer Rand der Lichtaustrittsfläche nicht mehr als 1550 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, und ein roter Rückstrahler, dessen oberer Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, anzubringen (§§ 22 und 17 StVO, § 53b StVZO.)
4.7.5
Der Abstand zwischen den senkrechten Querebenen, die das Vorderende des Frontanbaugeräts und die Mitte des Lenkrades - bei Fahrzeugen ohne Lenkrad die Mitte des in Mittelstellung befindlichen Führersitzes- berühren, darf nicht mehr als 3,5 m betragen.
4.8
Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 32 Abs. 3 StVZO)
Kein Teil darf so über das Fahrzeug hinausragen, daß es den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährdet; besonders dürfen Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen der Teile nicht vermeiden läßt, sind sie abzudecken. Ist dies mit vertretbarem Aufwand nicht möglich, so sind sie durch Tafeln oder Folien nach 4.7.3 kenntlich zu machen. Teile, die in einer Höhe von mehr als 2 m über der Fahrbahn angebracht sind, gelten als nicht verkehrsgefährdend.
4.9
Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 Abs. 3 StVZO)
4.9.1
Durch den Anbau von Geräten dürfen die zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten werden.
4.9.2
Bei Überschreitungen der zulässigen Achslast oder des zulässigen Gesamtgewichts gilt 4.7.2 entsprechend.
4.10
Beifahrersitz (§ 35a StVZO)
Wird die sichere Unterbringung des Beifahrers auf dem Sitz durch Anbaugeräte in Transportstellung beeinträchtigt, so darf beim Fahren mit Arbeitsgeräten dieser Sitz nicht besetzt werden.

4.11
Einrichtungen zum sicheren Führen von Kraftfahrzeugen (§ 35b StVZO)
Anbaugeräte dürfen die sichere Führung des Fahrzeugs nicht beeinträchtigen.
Für den Fahrzeugführer muß ein ausreichendes Sichtfeld vorhanden sein; ggf. ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO erforderlich. Wird das Sichtfeld durch Anbaugeräte beeinträchtigt, muß ggf. eine Begleitperson besonders an Kreuzungen und Straßeneinmündungen dem Fahrzeugführer die für das sichere Führen erforderlichen Hinweise geben.
4.12
Lenkeinrichtung (§ 38 StVZO)
Auch bei Verwendung von Anbaugeräten muß eine leichte und sichere Lenkbarkeit gewährleistet bleiben. Dabei hat der Fahrzeugführer zu beachten, daß je nach Beschaffenheit und Steigung der Fahrbahn die zum sicheren Lenken erforderliche Belastung der gelenkten Achse vorhanden ist; das gilt besonders, wenn an der Rückseite eine Behelfsladefläche angebracht ist. Bei eingebautem Gerät oder voll ausgelasteter Behelfsladefläche gilt die gelenkte Achse als ausreichend belastet, wenn die von ihr übertragene Last noch mindestens 20 % des Fahrzeugleergewichts beträgt.
4.13
Bremsen (§ 41 StVZO)
Beim Betrieb von Fahrzeugen mit Anbaugeräten ist unter allen Fahrbahnverhältnissen auf eine genügende Belastung der gebremsten Achse zu achten. Die für diese Fahrzeuge vorgeschriebenen Bremswirkungen müssen auch mit Anbaugerät erreicht werden.
4.14
Anhängelast hinter Heckanbaugeräten (§ 42 StVZO)
Das Mitführen von Anhängern hinter einer mit einer Behelfsladefläche versehenen Zugmaschine ist nicht zulässig.
Das Mitführen von Anhängern hinter Anbaugeräten ist nur vertretbar unter nachstehenden Voraussetzungen, die auf einem vom Gerätehersteller am Anbaugerät anzubringenden Schild wie folgt angegeben sein müssen:
"Zur Beachtung
a)
Die Fahrgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten.
b)
Der Anhänger muß eine Auflaufbremse oder eine Bremsanlage haben, die vom Führer des ziehenden Fahrzeugs betätigt werden kann.
c)
Das Mitführen eines einachsigen Anhängers am Anbaugerät ist nur zulässig, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers das Gesamtgewicht des ziehenden Fahrzeugs nicht übersteigt und die Stützlast des Anhängers vom Anbaugerät mit einem oder mehreren Stützrädern so auf die Fahrbahn übertragen wird, daß sich das Zugfahrzeug leicht lenken und sicher bremsen läßt.
d)
Ein zweiachsiger Anhänger darf am Anbaugerät mitgeführt werden, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers nicht mehr als das 1,25fache des zulässigen Gesamtgewichts des Zugfahrzeugs, jedoch höchstens 5 t, beträgt."
4.15
Einrichtungen zur Verbindung von Fahrzeugen (§ 43 StVZO).
4.15.1
Bei der Anhängekupplung eines Heckanbaugerätes ist zu beachten:
4.15.1.1
Der vom ziehenden Fahrzeug zu übernehmende Anteil der Stützlast des Anhängers darf höchstens 400 kg betragen. Der Schwerpunkt des Anbaugerätes darf nicht weiter als 600 mm von den Enden der unteren Lenker des Dreipunktanbaus (DIN 9674, Ausgabe November 1975) oder von der Ackerschiene entfernt sein.
4.15.1.2
In der Transportstellung muß die Anhängekupplung in der Mittellinie der Fahrzeugspur so hoch über der Fahrbahn angeordnet sein, daß die Zugöse des Anhängers etwa parallel zur Fahrbahn liegt.
4.15.1.3
Die Höhen- und Seitenbeweglichkeit der Anhängekupplung des Anbaugeräts darf in Transportstellung nicht mehr als 10 mm in jeder Richtung betragen.
4.15.2
An Behelfsladeflächen darf eine Anhängekupplung nicht angebracht werden. Die Anhängekupplung der Zugmaschine muß nach dem Heckanbau einer Behelfsladefläche unbenutzbar sein, damit das Ankuppeln von Anhängern unmöglich ist.
4.16
Lichttechnische Einrichtungen (§§ 49a bis 54 StVZO)
4.16.1
Die für das Fahrzeug vorgeschriebenen lichttechnischen Einrichtungen dürfen durch Anbaugeräte nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen. Die zu wiederholenden Einrichtungen dürfen auf Leuchtenträgern entsprechend Nummer 4.16.3.4 angebracht sein. Beim Verkehr auf öffentlichen Straßen müssen alle Einrichtungen ständig betriebsbereit sein.
4.16.2
Werden Scheinwerfer durch Frontanbaugeräte verdeckt und deshalb wiederholt, so darf jeweils nur ein Scheinwerferpaar eingeschaltet sein. Für die Anbringung des zweiten Scheinwerferpaares ist eine Ausnahmegenehmigung von § 49a StVZO durch die zuständige Landesbehörde erforderlich.

4.16.3
Anbaugeräte die seitlich mehr als 400 mm über den äußeren Rand der Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Fahrzeugs hinausragen, müssen mit Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten und Rückstrahlern ausgerüstet sein. Diese Leuchten und die Rückstrahler dürfen
4.16.3.1
mit ihrem äußeren Rand nicht mehr als 400 mm von der äußeren Begrenzung des Anbaugeräts entfernt sein.
4.16.3.2
bei Leuchten mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 1550 mm, bei Rückstrahlern mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Ist wegen der Bauart des Anbaugerätes eine solche Anbringung der Rückstrahler nicht möglich, sind 2 zusätzliche Rückstrahler erforderlich, wobei ein Paar Rückstrahler so niedrig wie möglich und nicht mehr als 400 mm von der breitesten Stelle des Fahrzeugumrisses entfernt und das andere Paar möglichst weit auseinander und höchstens 900 mm über der Fahrbahn angebracht sein müssen.
4.16.3.3
- soweit notwendig - rechts und links unterschiedliche Abstände zum Geräteheck haben,
4.16.3.4
auf Leuchtenträgern angebracht sein. Die Leuchtenträger dürfen aus 2 oder - wenn die Bauart des Gerätes es erfordert - aus 3 Einheiten bestehen, wenn diese Einheiten und die Halterungen an den Fahrzeugen (z.B. nach DIN 11 027, Ausgabe Dezember 1974) so beschaffen ist, daß eine unsachgemäße Anbringung nicht möglich ist.
4.16.3.5
außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, angenommen sein.
4.16.4
Anbaugeräte, deren äußerstes Ende mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten hinausragt, müssen mit einer Schlußleuchte und einem Rückstrahler, möglichst am äußersten Ende des Anbaugeräts und möglichst in der Mittellinie der Fahrzeugspur, ausgerüstet sein. Der obere Rand der Lichtaustrittsfläche der Schlußleuchte darf nicht mehr als 1550 mm, der obere Rand des Rückstrahlers nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Leuchte und Rückstrahler dürfen außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, abgenommen sein (wegen der Kenntlichmachung am Tage siehe 4.7.4).
4.17
Amtliche Kennzeichen (§ 60 StVZO)
Durch Anbaugeräte dürfen die amtlichen Kennzeichen des Fahrzeugs nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen.
(VkBl 1977 S 21)

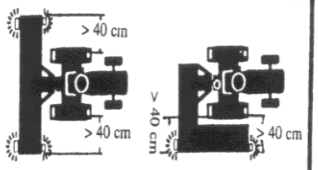
Beleuchtungsvorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen.

Vorgeschriebene Beleuchtung bei verschiedenen Anbauverhältnissen.
(Beleuchtung darf fest installiert oder abnehmbar sein, z. B. nach DIN 11027)

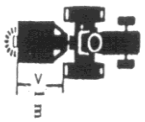
Anbau-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)

Anbau-Arbeitsgerät verdeckt Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges

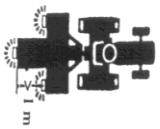
Anbau-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Trägerfahrzeuges



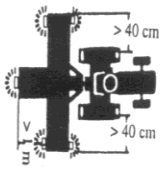
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus, verdeckt nicht die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges



Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und verdeckt die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges



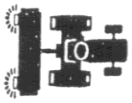
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten



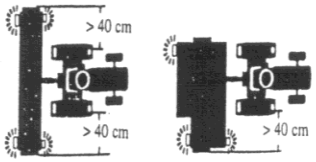
Hella

Anhänge-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)

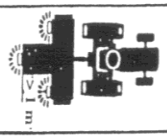
Jedes Anhänge-Arbeitsgerät



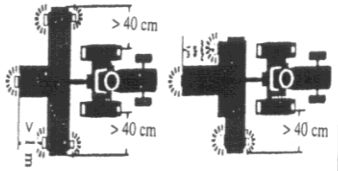
Anhänge-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten des Zugfahrzeuges.



Anhänge-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus

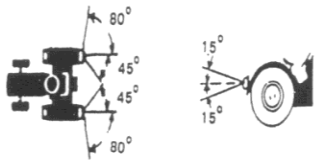


Anhänge-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten



Blinkleuchten

Die freien Sichtwinkelbereiche an Zugfahrzeugen und Arbeitsgeräten müssen eingehalten werden.



Rückstrahler

Die Rückstrahleroberkante darf nicht höher als 90 cm über dem Boden sein. Dies ist besonders beim Transport der Anbau-Arbeitsgeräte zu beachten.
Der Rückstrahler-Seitenabstand darf nicht mehr als 40 cm betragen, außer bei mittleren, hinteren Rückstrahlern.
An Anhänge-Arbeitsgeräten muß immer eine Rückstrahlergarnitur fest montiert sein, Form beliebig.

EN EC-Declaration of Conformity
according to Directive 2006/42/EC

DE EG-Konformitätserklärung
entsprechend der EG-Richtlinie 2006/42/EG

IT Dichiarazione CE di Conformità
ai sensi della direttiva 2006/42/CE

NL EG-Verklaring van conformiteit
overeenstemming met Machinerichtlijn 2006/42/EG

FR Déclaration de conformité pour la CE
conforme à la directive de la 2006/42/CE

NO EF-samsvarserklæring
i henhold til 2006/42/EF

CZ ES prohlášení o shodě
podle 2006/42/ES

ES CE Declaración de Conformidad
según la normativa de la 2006/42/CE

PT Declaração de conformidade
conforme a norma da C.E.E. 2006/42/CE

DA EF-overensstemmelseserklæring
i henhold til EF-direktiv 2006/42/EF

PL Deklaracja Zgodności WE
wedlug Dyrektywy Maszynowej 2006/42/WE

FI EY : N Vaatimustenmukaisuusilmoitus
täyttää EY direktiivin 2006/42/EY

SV EG-försäkran om överensstämmelse
enligt 2006/42/EG

ET EÜ vastavusdeklaratsioon
vastavalt 2006/42/EÜ

Kongskilde Industries A/S
Linde Allé 7
DK 6400 Sønderborg
Dänemark / Denmark
Tel. +45-74125252

EN We declare under our sole responsibility, that the product:
DE Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt:
IT Noi Dichiara sotto la propria responsabilità che il prodotto:
NL Wij verklaren als enig verantwoordelijken,dat het product:
FR Nous déclarons sous notre seule responsabilité que le produit:
NO Herved erklærer vi, at:
CZ Prohlašujeme tímto, že:
ES Vi declaramos bajo resposibilidad propia que el producto:
PT Me declaramos com responsabilidade próqria que o produto:
DA Vi erklærer på eget ansvar, at produktet:
PL Nosotros deklarujemy z pełną odpowiedzialnością, iż produkt:
FI Nós ilmoitamme yksin vastaavamme, että tuote:
SV Härmed förklarar vi att:
ET Käesolevaga kinnitame, et:

Z 665 Hydro

EN to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive: 2006/42/EC

DE auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie entspricht: 2006/42/EG

IT E' Conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza a di tutela della Salute di cui alla Direttiva e sue successive modificazioni: 2006/42/CE

NL waarop deze verklaring betrekking heeft voldoet aan de van toepassing zijnde fundamentele eisen inzake veiligheid en gezondheid van de EG-machinerichtlijn no: 2006/42/EG

FR faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la: 2006/42/CE

NO er i overensstemmelse med alle relevante bestemmelser i Maskindirektivet 2006/42/EF.

CZ odpovidá všem příslušným ustanovením ES směrnice o strojích 2006/42/ES.

ES al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la y referentes a la seguridad y a la sanidad: 2006/42/CE

PT a que se refere esta declaração corresponde às exigencias fundamentais respectivas à segurança e à saúde de norma da C.E.E.: 2006/42/CE

DA som er omfattet af denne erklæring, overholder de relevante grundlæggende sikkerheds- og sundhedskrav i EF-direktiv: 2006/42/EF

PL dla którego się ta deklaracja odnosi, odpowiada właściwym podstawowym wymogom bezpieczeństwa i ochrony zdrowia Dyrektywy Maszynowej: 2006/42/WE

FI johon tämä ilmoitus liittyy, vastaa EY direktiivissä mainituja perusturvallisuus- ja terveysvaatimuksia (soveltuvin osin) sekä muita siihen kuuluvia EY direktiivejä: 2006/42/EY

SV överensstämmelse med alla hithörende bestämmelser i EG:s maskindirektiv 2006/42/EG

ET vastab kõigile EÜ masinadirektiivi 2006/42/EÜ asjakohastele sätetele.

CE

Konstruktion (Design)
Sønderborg, 26.09.2011
Klaus Springer

Produktion (Production)
Sønderborg, 26.09.2011
Ole Lykke Hansen

EN EC-Declaration of Conformity
according to Directive 2006/42/EC

BG ЕО-декларация за съответствие
съгласно директива 2006/42/ЕО,

RO Declarația de conformitate CE
în conformitate cu 2006/42/CE

SK ES prehlásenie o zhode
Podľa 2006/42/ES

SL ES-izjavo o skladnosti
na podlagi Direktive 2006/42/ES

HU EK-megfelelőségi nyilatkozatra
a 2006/42/EK

MT Dikjarazzjoni tal-Konformità tal-KE
skont 2006/42/KE

LT EB atitikties deklaracijos
pagal 2006/42/EB

TR AT Uygunluk Beyani
2006/42/AT göre

EL ΕΚ-Δήλωση συμμόρφωσης
σύμφωνα με την οδηγία 2006/42/ΕΚ,

LV EK atbilstības deklarācijas
sastādīšanai saskaņā ar Direktīvas 2006/42/EK

Kongskilde Industries A/S
Linde Allé 7
DK 6400 Sønderborg
Dänemark / Denmark
Tel. +45-74125252

EN **We declare under our sole responsibility, that the product:**
BG С настоящото декларираме, че:
RO Prin prezenta declarăm faptul că:
SK Prehlasujeme týmto, že:
SL Izjavljamo, da je
HU Kijelentjük, hogy a/az:
MT Għalhekk aħna niddikjaraw li l-
LT Šiuo mes deklaruojame, kad
TR Iş bu beyanla, aşağida tanımlı makinenin:
EL Με την παρούσα δηλώνουμε, ότι
LV Ar šo mēs apliecinām, ka:

Z 665 Hydro

EN **to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive: 2006/42/EC**

BG съответства на всички релевантни разпоредби на директива: 2006/42/ЕО

RO este în conformitate cu toate dispozițiile relevante ale Directivei 2006/42/CE privind echipamentele tehnice

SK zodpovedá všetkým príslušným ustanoveniam ES smernice o strojoch 2006/42/ES

SL skladen z vsemi ustreznimi določbami Direktive o strojih 2006/42/ES

HU a 2006/42/EK gépekre vonatkozó irányelv valamennyi vonatkozó rendelkezésével megegyezik.

MT Jissodisfa d-dispożizzjonijiet kollha rilevanti tad-Direttiva: 2006/42/KE

LT atitinka visas atitinkamas EB Mašinų direktyvos 2006/42/EB nuostatas.

TR 2006/42/AT sayılı AT Makine direktifinin tüm ilgili hükümlerine uygun olduğunu teyit ederiz.

EL Συμφωνεί με όλους τους σχετικούς κανόνες της ΕΚ- οδηγίας μηχανημάτων 2006/42/ΕΚ.

LV atbilst visiem attiecīgajiem EK Mašīnu direktīvas 2006/42/EK noteikumiem.

Konstruktion (Design)
Sønderborg, 26.09.2011
Klaus Springer

Produktion (Production)
Sønderborg, 26.09.2011
Ole Lykke Hansen

Edition: I Ausgabe:
Edition: I Udgave:
01

PIDK-202x 01 Z 665 HYDRO - 04.2013
adding value
to the green world

You can always find the latest version of the manuals at www.jf.dk